



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

Canada

Bulletin 41-42

Implementation of Sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*
Community Development and Promotion of English and French



**The transformative effect
of federal institutions**

8



**Culture: a stronger presence,
a growing appreciation**

13



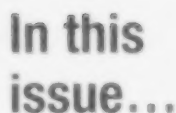
**Society – Working for the
development of all**

16

Economy – Helping OLMCs thrive

19





**In this
issue...**

- 3 **A message from the *Bulletin* 41-42 team**
- 4 **2010 Vancouver Winter Games**
In collaboration with Canadian Heritage
- 5 **The *Official Languages Act* turns 40:
a legislative overview of how official
bilingualism has evolved**
In collaboration with Hélène Asselin, Canadian Heritage
- 6 **Crossword on the evolution of official
languages** *In collaboration with Canadian Heritage*
- 7 **From Action Plan to Roadmap—Past progress
paves the way for future success**
*In collaboration with the Official Languages Secretariat,
Canadian Heritage*

- 8 Working ahead of initiatives for the general public
In collaboration with Canadian Heritage (Atlantic Region)
- 8 An essential bridge between departments and Franco-Albertan communities—Eleven years and counting
In collaboration with Canadian Heritage (Western Region)
- 9 Let it be known: service offered in both official languages! *In collaboration with the Canada Border Services Agency and Canadian Heritage*
- 9 3rd Edition of *Zones Théâtrales*—Quite the success!
In collaboration with the National Arts Centre and the Canada Council for the Art
- 10 Working side by side for 16 years—HRSDC supports OLMC economic development and employability
In collaboration with Human Resources and Skills Development Canada
- 10 Health: major progress in an essential field
In collaboration with Health Canada
- 11 Official languages champions meet in Kingston
In collaboration with the Treasury Board Secretariat and the Council of the Network of Official Languages Champions
- 11 Across the federal public service—The 2nd Thursday in September is “Linguistic Duality Day”
In collaboration with the Council of the Network of Official Languages Champions
- 12 Three questions for Daniel J. Caron *In collaboration with Daniel J. Caron, Library and Archives Canada*

- 13 Two new programs to expand the outreach of artists and the scope of their work
In collaboration with Canadian Heritage
- 13 National Capital Commission extends a warm welcome to visitors—Welcome to our bilingual country!
In collaboration with the National Capital Commission
- 14 Supporting creation, one production at a time
In collaboration with Telefilm Canada
- 14 Laboratories where theatre grows
In collaboration with the National Arts Centre
- 14 Promoting awareness of Canadian film
In collaboration with Canadian Heritage
- 15 A new agreement for the development of Francophone arts and culture in Canada
In collaboration with Canadian Heritage
- 15 35 Years of the National Film Board's Studio Acadie—Birth of Acadian cinema and its debut on the world stage
In collaboration with the National Film Board of Canada

- 16 The Public Health Agency of Canada helps OLMCs ensure their future
In collaboration with the Public Health Agency of Canada
- 16 Community governance serving linguistic minority development *In collaboration with the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada*
- 17 40 years of education initiatives—A proud accomplishment! *In collaboration with Canadian Heritage*
- 17 Canada Post, a literacy partner
In collaboration with Canada Post
- 18 Language Portal of Canada, free access—Add it to your favorites! *In Collaboration with Public Works and Government Services Canada*
- 18 A better understanding for better action: Statistics Canada's contribution *In collaboration with Statistics Canada*
- 19 A new official languages newsletter by the RCMP
In collaboration with the Royal Canadian Mounted Police

- 19 Connect OLMCs, an Industry Canada success story
In collaboration with Industry Canada
- 20 Learning the language to help immigrants integrate
In collaboration with Citizenship and Immigration Canada
- 20 Economic development of OLMCs in the North—
Continuity change *In collaboration with Indian and Northern
Affairs Canada and the Canadian Northern Economic
Development Agency*

A message from the *Bulletin 41-42* team

The past year was noteworthy for the 40th anniversary of the *Official Languages Act*. As with all important anniversaries, this one provided an opportunity to look back, assess our accomplishments and recognize the progress made.

It is fitting that the page from Minister James Moore that opens this Bulletin attests, through the prism of the initiatives taken to give French its rightful place at the 2010 Vancouver Winter Olympic and Paralympic Games, to the diversity of government measures that have served to implement the *Act* over the past 40 years.

But amidst this wealth of activity, key elements stand out, leading us to organize this issue's articles around four major themes. We lay the groundwork with two articles of a general nature outlining the path taken since 1969. We go on to highlight the foundational role of initiatives put in place by various departments and agencies: supporting a symposium, organizing a national meeting, establishing an enabling fund. These are all essential measures that make new projects possible.

The subsequent articles on cultural activities show that creativity is nourished as much by encounters with others as by solitude. Hence the importance of initiatives that allow official-language minority communities' artists and craftspeople to travel outside their usual environments, exchange with others, compare their visions of the world and reach new audiences. The articles that we selected for the section on society, our third theme, point to the priority placed on communities, on language in particular, and on children. Finally, the articles on economic projects attest to the very vitality of the communities, which seek only to continue to grow and to develop.

We would like to conclude by thanking, once again, everyone in the departments and agencies who offered topics, perspectives and articles. The efforts you share with us are vital, and we count on you to tell us about them.

Happy reading!
The *Bulletin 41-42* Team

We will be pleased to receive your comments and observations.

Coordination Dorota Piaszynski
Tel. 819-997-8760
Fax: 819-953-3942

Email bulletin41-42@pch.gc.ca

Web Site www.canadianheritage.gc.ca/bulletin41-42

Texts may be reproduced
with attribution.

Legal Deposit
Library and Archives Canada
ISSN 1480-7289

Did you know?

- From 2002 to 2006, the proportion of Canadians who believed that both official languages are an important component of Canadian identity increased from 56.5% to 62%.
- In 2006, 69% of Canadians believed that speaking both languages improved employment and business opportunities for everyone. This proportion was 66% in 2002.
- One-third of Canadians believe that Canadian Heritage is more involved helping Canadians to learn a second language than it was five years ago.
- 65% of Canadians believe that linguistic duality is a source of cultural enrichment. This proportion is 73% among youth aged 18 to 29.
- 70% of Canadians believe that the Government of Canada has an important role to play in the protection and promotion of French within Canadian society. Among youth, that proportion reaches 82%.
- 81% of Canadians believe it is important that their children have the opportunity to learn English or French as a second language.

Canadian Heritage survey data *Attitudes and Perceptions Towards Canada's Official Languages* conducted by GPC International in 2002 and by Decima Research in 2006



Mixed Sources

Product group from well-managed
forests and other controlled sources
www.fsc.org Cert no.
© 1996 Forest Stewardship Council



Bulletin 41-42 is published by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage. It takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* (OLA). Section 41 commits the federal government to enhancing the vitality of official-language minority communities (OLMCs), as well as fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society. Section 42 mandates the Department of Canadian Heritage, through interdepartmental coordination, to promote and encourage a coordinated approach to this commitment.

Bulletin 41-42 aims to promote measures taken by federal institutions to support the development of OLMCs and promote linguistic duality and to reflect concrete results stemming from interdepartmental coordination.

■ 2010 Vancouver Winter Games



French-speaking athletes, visitors and fans—nobody has been left out by the federal government's initiatives to make the 2010 Vancouver Winter Games an event that fully reflects both of Canada's official languages.

"We have said repeatedly that we want the Canadian Francophonie to have a tangible presence at the 2010 Games," stated

the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages. "Our investments attest to our government's commitment to offer bilingual Games to all of Canada and to winter sports fans worldwide."

The first component of the government's initiatives has made it possible to provide the athletes, public and media with translation and interpretation services, install permanent bilingual signage at all sites and include the French language and culture in the awards ceremonies.

Canadian Heritage and Western Economic Diversification Canada joined forces to support the second component of the federal initiatives. Their funding gave Vancouver the *Place de la Francophonie 2010*, a major project that will provide visitors with an authentic Francophone Canadian cultural experience, significantly enhancing the presence of Canadian Francophonie throughout the Games.

The *Fédération des francophones de la Colombie-Britannique* also received federal funding for its project to provide accommodations for bilingual volunteers at the 2010 Games. These volunteers, who will be housed, supported throughout their stay and directed to bilingual and French-language

activities, will have a unique and memorable experience. This funding is provided under the Strategic Fund's Community Life component of Canadian Heritage's Official Languages Support Programs.

Those who cannot make it to Vancouver have not been forgotten either! Thanks to *Franco Médias 2010*, organized by the *Alliance des radios communautaires du Canada* and supported by the Department's Development of Official-Language Communities program, 24 young journalists between the ages of 18 and 25, including a minimum of 18 participants from minority Francophone communities, will be on site to report on the Games and the various activities organized around the Games. They will provide coverage to as many as 250 French-language media outlets, and via the Internet.



The Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages announces support for *Place de la Francophonie 2010*, Vancouver, September 23, 2009.

Consult Bulletin

41-42 online!

www.canadianheritage.gc.ca/bulletin41-42

■ The Official Languages Act turns 40: a legislative overview of how official bilingualism has evolved

Since its very beginning, Canada's political system has reflected the coexistence of the country's two large linguistic communities.

In 1867, a mostly Francophone Quebec and mostly Anglophone Ontario, Nova Scotia and New Brunswick jointly laid the foundations of official bilingualism. Thus, section 133 of the *British North America Act* (known today as the *Constitution Act, 1867*) authorized the use of English or French in the debates of Parliament, in the houses of the Quebec legislature, and in proceedings of federal and Quebec courts.

It was only in 1969, however, during a long period of reflection upon the state of the country, that the first *Official Languages Act* (the *Act*) was passed. The Royal Commission of Inquiry on Bilingualism and Biculturalism, established in 1963, had in fact spent seven years putting together a true portrait of Canadian society. After completing their work, the members of the Commission concluded that Canada was experiencing a major crisis and that, to rectify the situation, the country's two major linguistic groups needed new ways of living together. Making federal institutions bilingual was meant to help reach this objective. That is how the *Act* passed in 1969 granted English and French equal status, not only in Parliament and the courts, but also throughout the federal government. It also created the position of Commissioner of Official Languages, an ombudsman with the authority and mandate to take any action required to ensure that the *Act*'s main objectives are accomplished.

In 1982, with the adoption of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the concept of bilingualism acquired new breadth. Not only would the linguistic rights of Canadians now be entrenched in the Canadian Constitution, but they were no longer limited to communications between the government and its citizens or in Parliament: the Charter specifically provided for the right to education in the minority language.

Passed in September 1988, the second *Official Languages Act* provided for the equality of status of English and French within federal institutions and for related language rights, now guaranteed by the Charter. It provided legislative authority to policies that had been implemented for many years in federal institutions, notably regarding the use of both official languages in federal institutions as the languages of work in government. The federal commitment to enhance English and French in all of Canadian society, particularly in relation to the development of official-language minorities, was set out in Part VII of the new *Official Languages Act* (s. 41).

The *Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French)* is the most recent addition to the Canadian bilingualism legislation. Adopted in November 2005, it strengthened the 1988 federal commitment to official-

language minorities and to the recognition of English and French in Canadian society. While the federal commitment set out in Part VII remained unchanged, it became obligatory for every federal institution to take positive measures to implement this commitment. It also made it possible to seek a judicial remedy for any breach of this part of the *Act*.

The courts' interpretation of English and French language rights marked the country's linguistic evolution: decisions

by Canadian courts helped clarify, and even strengthen, the status of English and French throughout Canada.



The legislative framework governing official bilingualism is the manifestation of the long-held desire of English- and French-speaking Canadians to live together. Given the progress it has led to in forging Canada's bilingual identity and the dynamic presence of English and French in society,

the framework certainly has contributed to an increased understanding between and mutual enrichment of the country's two major linguistic communities and it continues to do so today.

Crossword on the evolution of official languages

1969 – The *Official Languages Act*...

...gives equal 1 to both English and French.

1982 – The *Canadian Charter of Rights and Freedoms*...

...confirms 2 language educational 3.

1988 – The new *Official Languages Act*

The new *Official Languages Act* states the federal government's commitment to enhance the 4 of the official language minority communities in Canada, support and assist their 5.

The Minister of Canadian Heritage encourages and 6 a coordinated approach to this commitment.

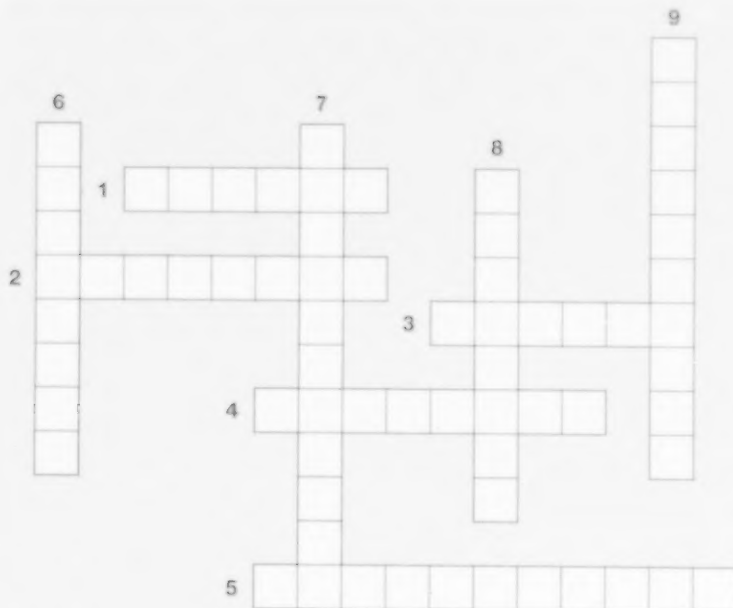
2005 – The *Act amending the Official Languages Act*

Part VII is now 7, meaning that the obligations can be subject of court remedies.

All federal institutions must take 8 measures to implement Part VII.

2008 – *Roadmap for Canada's linguistic duality 2008-2013*

A government-wide investment of \$1.1 billion over five years, based on two pillars: the participation of all Canadians in 9 duality, and the support for official-language minority communities.



Solutions on page 7

■ From Action Plan to Roadmap— Past progress paves the way for future success

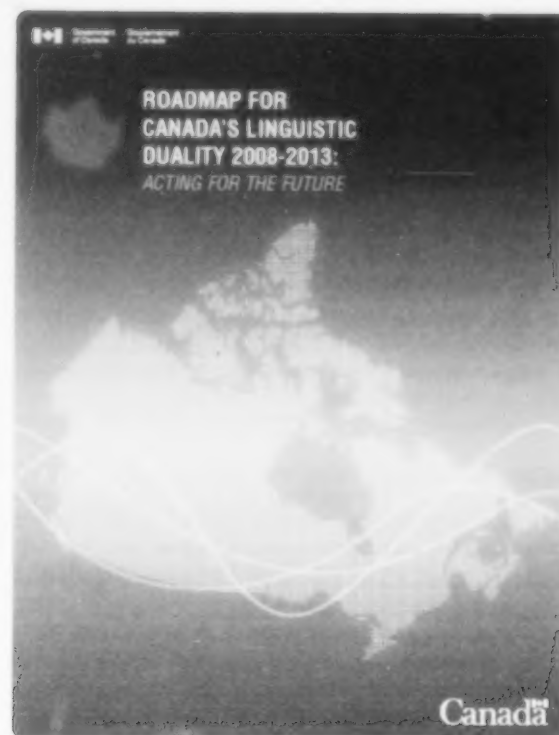
In 2009, as we celebrated the 40th anniversary of the *Official Languages Act*, it was appropriate to review the rapid evolution of the issues surrounding Canada's linguistic duality, and the increasingly dynamic role of official-language minority communities (OLMCs). Following the appointment of a Minister responsible for Official Languages in the early years of 2000, the 2003–2008 *Action Plan for Official Languages* gave way to the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future*.

The Action Plan, announced in 2003, was a major strategy for re-launching the Official Languages Program. It consisted of various programs put forward by federal public service organizations as well as OLMCs. The Action Plan, which involved eight departments and agencies, had a budget of \$810 million over five years: not only did it lead to action in new areas such as health, justice and the language industry, but it also broadened and enriched the scale of federal actions taken in cooperation with the provinces and territories, especially in the all-important area of education.

The main innovative and sustainable feature of the Action Plan is the development of an accountability framework that focuses on achieving results for Canadians. This new direction in managing the Official Languages Program guaranteed the successful outcome of initiatives that were announced, as well as optimal participation by OLMCs and Canadians in their implementation.

The Roadmap, built on the accomplishments of the preceding five years, is more ambitious and constitutes a new phase in the renewal of the Official Languages Program, while retaining the accountability framework mentioned above. In this program, new areas of intervention in the arts and culture have been added to the existing ones, reflecting an expanded willingness and capacity for action by partners in the field. The number of government partners has nearly doubled from eight to fifteen. The budget allocated to the Roadmap is \$1.1 billion over five years, an unprecedented amount.

Already, the popularity of the new programs put in place under the Roadmap, such as the Cultural Development Fund and the Music Showcases for Artists from Official Language Minority Communities—further discussed later in the document (page 13)—prove just how relevant and useful these new directions are.



*Cover of the 40th anniversary of Official Languages
Bulletin 41-42*

Introduction	1
1. The Roadmap	2
2. The Roadmap's Objectives	3
3. The Roadmap's Structure	4
4. The Roadmap's Implementation	5
5. The Roadmap's Evaluation	6
6. The Roadmap's Conclusion	7



The transformative effect of federal institutions

■ Working ahead of initiatives for the general public

Since the enactment of the first *Official Languages Act* (the Act) 40 years ago, Canadian Heritage (Secretary of State at that time) has worked steadily with its federal and provincial partners to bring various major initiatives to members of official-language minority communities (OLMCs) and society as a whole.

In 2006, Canadian Heritage (Atlantic Region) was actively involved in organizing the Symposium on Part VII of the Act, held in Prince Edward Island. The goal was to mobilize as many representatives of federal institutions as possible, inform them of the amendments to this part of the Act, and have them commit to taking action. This was quite successful. Spurred on by this collective reflection on the positive measures that each department could take to encourage the development of Anglophone and Francophone minorities in Canada, the 165 participants demonstrated increased leadership in their respective departments by providing the managers responsible for official languages with better tools to accomplish their work.

In the same spirit, with the constant and steady support that the Canadian Heritage office in Nova Scotia provided through the Canada–Nova Scotia Agreement on French Language Services, the provincial government was able to explore various language developments targeting Nova Scotia's Francophone minority. The Department's efforts, which led to a true transformation in the relationship between OLMCs and the provincial government, have played an important role in the steps taken to adopt the *French Language Services Act*. Through this Act, Nova Scotia recognized the importance of OLMCs as a key component of the social fabric, which instilled in the minority group members a greater sense of pride and identity.

The Government of Nova Scotia also highlighted the essential role played by Canadian Heritage by awarding its first ever Excellence Award for French Services to Gabrielle Verri, Manager, Canadian Identity, Canadian Heritage, in Nova Scotia, in recognition of the quality and relevance of this cooperation.

■ An essential bridge between departments and Franco-Albertan communities—Eleven years and counting

The annual interdepartmental meeting held by Canadian Heritage (Western Region) with stakeholders from the Franco-Albertan community was given a new name in 2008: InterAction. This was a way for participants to mark ten years of networking and reaffirm their desire to have the meetings result, now more than ever, in concrete, formative projects of real benefit to the community.

Organized in partnership with the *Association canadienne-française de l'Alberta* (ACFA), this day is traditionally held as part of the *Rond Point* event, a weekend of activities and exchanges that brings together Francophones from all over the province.

Over the years, the meetings have allowed departmental representatives to introduce themselves and present federal programs likely to interest the communities, as well as to better understand the priorities of the Franco-Albertan community. To respond to requests from communities and contribute to equitable information sharing, Canadian Heritage created and regularly updated a directory and profiles of organizations and activities. A large amount of relevant information was made available to departments so they could appreciate the special circumstances of the communities with which they must work.

The 2009 edition, held in October, brought together 40 federal representatives from 22 departments, and 52 representatives from 28 Franco-Albertan community organizations. Organizers took care to involve the seven departments working in areas that corresponded to the priority objectives of the new 2009–2013 Strategic Framework for the Franco-Albertan community. This networking resulted in many project ideas that will be explored and possibly undertaken next year. With ten years of experience behind it, InterAction facilitates partnerships between departments and organizations, and contributes more than ever to the vitality of the Franco-Albertan community!

■ Let it be known: service offered in both official languages!



Over the years, government organizations have been truly committed to continually increasing the range of services offered in both official languages to official-language minority communities (OLMCs). Several have understood that

for their initiatives to be truly successful, they need to be promoted to their target clientele.

This is how the Canada Border Services Agency (CBSA) distributed some 20,000 brochures to remind travellers returning to Canada that they could be served in English or French at all CBSA offices that are required to offer bilingual services (159 out of 271). This campaign followed up on an effort to train CBSA officers, namely through an agreement with the Canada School of Public Service, which led to the recruitment of ten teachers and the implementation of a telephone tutoring service. Quite recently, the CBSA also provided 5,000 pocket translators, a small compendium of key phrases with phonetic pronunciation, to its officers right across the country.

Over the past several years, Sport Canada has implemented a series of initiatives to promote and increase services offered in both official languages in Canadian sports. Sport Canada supports sports organizations nationally in their efforts to offer programs, services and training to athletes in their language of choice, notably with tools and financial assistance targeted to translation and language training. In its letter accompanying subsidies to carded athletes, Sport Canada encourages them to ask for service in their preferred official language. OLMCs are encouraged to participate in organizing major sporting events. Further, a pilot project was launched in Alberta to facilitate contacts between high-performance athletes and OLMCs to help them socialize in French.

And of course, every Francophone in Nova Scotia can tell you about the social marketing campaign "*Ça se brasse chu nous!*" which is funded by Canadian Heritage and aims to arouse new interest in the population.

■ 3rd Edition of *Zones Théâtrales*—Quite the success!

More than 3,500 participants, seven shows, sold out halls, 42 producers from across the country, readings, workshops, roundtables, dozens of meetings, projects galore: The 3rd edition of the *Zones théâtrales*, held from September 14 to 19, 2009 in Ottawa, was a smashing success!

Produced by the National Arts Centre with the support of the Canada Council for the Arts and the Department of Canadian Heritage, and in close cooperation with the *Association des théâtres francophones du Canada* (ATFC), the event is now the undisputed rallying point for theatre groups from the Canadian Francophonie and Quebec regions.

This success is the culmination of years of work in the 1990s by Jean-Claude Marcus, then Director of the NAC French Theatre. Over time, the formula has been improved and tightened. At the same time, Francophone theatre in Canada has become more professional, more audacious. Its structure has become more solid.

"We wanted to make *Zones* a point of outreach, and it worked," noted the event's artistic director, Paul Lefebvre. "ATFC held an artists' forum where 70 people reflected on the major issues of their theatre practice. For the first time, the presence of 42 broadcasters, specialized or multidisciplinary, reached a critical mass. These people did not know one another before." And many ideas and plans for co-productions, tours and exchanges were born at the *Bistro de la Nouvelle scène*, where all participants gathered late into the night.

"*Zones* is a structuring event for the entire community," added Roger Gaudet, who is the Head of the Theatre Section at the Canada Council for the Arts. Creators must be able to face other audiences and other artists to develop their artistic thought and aesthetic.

Paul Lefebvre also attributed the success of the event and its capacity to meet the expectations and needs of the community to the quality of the dialogue maintained by the various organizing partners. With the 2011 edition already in mind, Paul and his colleague at the ATFC are currently contemplating a monitoring system that will allow them to measure the actual spinoffs of these *Zones*, coming to a stage near you...



■ Working side by side for 16 years—HRSDC supports OLMC economic development and employability

When they started working together in 1993, the members of the *Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne* could never have dreamed of achieving what they have. In 1998, it was up to Québec's Anglophone community to create the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority Community.

Today, the two national committees of Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) are at the heart of federal government initiatives to help official-language minority communities (OLMCs) stimulate their community economic development and employability. With a budget of \$12 million annually, the Enabling Fund is today the main tool for community economic development under the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*.

The Fund plays a structuring role with community organizations by funding activities such as the development of community and human resource development plans, the creation of partnerships with stakeholders from various communities, and support for research. It also makes it possible to obtain funding from other federal, provincial and territorial organizations, other entities.

Gradually, with the support of the Enabling Fund, OLMCs have been able to acquire structures for provincial/territorial, regional and national economic and human resource development. Today, there is no longer any question about the relevance of the Francophone *Réseaux de développement économique et d'employabilité* (RDÉE) and the Anglophone Community Table, with its 11 Community Economic Development and Employability Committees (CEDECs). Simply consult the news section on their Web sites for proof (www.rdee.ca/fr/nouvelles/rdee_canada.php and www.communitytable.ca).

The range of activities of these development structures has expanded continually to meet the changing needs of burgeoning communities. Therefore, RDÉE Canada, in cooperation with provincial and territorial organizations of the Réseau, has created socio-economic profiles for 57 Francophone and Acadian OLMCs. It has also negotiated a partnership with the *Réseau des Sociétés d'aide au développement des collectivités du Québec*, thus laying

the foundation for a pan-Canadian Francophone economic space. In addition to the base funding provided by the Enabling Fund, the Community Table gathered financial and non-monetary contributions worth more than \$1.5 million in 2008-2009. During this same period, more than 20,000 hours of volunteer work were invested in activities set out in the various CEDEC action plans.

■ Health: major progress in an essential field

In 2003, health was one of the new fields of endeavour in the *Action Plan for Official Languages*. Considerable progress has been made throughout Canada since then, notably due to the Contribution Program to Improve Access to Health Services for Official Language Minority Communities (OLMCs) and the OLMC Envelope of the Primary Health Care Transition Fund, which are both administered by the Official Language Community Development Bureau at Health Canada.

In its 2007 report, the House of Commons Standing Committee on Official Languages noted that "the health component of the Action Plan has by far produced the most concrete results." With regard to training, for instance, 37 French-language post-secondary training programs were created outside Quebec, 85% more than expected. As of 2006-2007, close to 2,000 health professionals in Quebec were trained in English, in all regions of the province. The Consortium national de formation en santé registered 4,000 new students and saw 1,300 students receive a diploma, well over the five-year objective of 2,200 new students and 1,150 new graduates. Across the country, local, provincial and territorial networks were put in place.

In total, 148 projects were funded in areas as diverse as increased access to primary care, creation of health promotion tools, databanks and Web sites, translation of documents, and adaptation of institutional living environments to meet the cultural and linguistic needs of residents. Identified and prioritized by the communities involved, all helped OLMCs obtain better access to health services in their mother tongue.

The *Roadmap for Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future* builds on these accomplishments, which will be further strengthened. A new component of language training and cultural adaptation will contribute to strengthening the abilities of bilingual health professionals outside Quebec called to respond to the needs of minority Francophone communities. You can follow the developments in upcoming issues of the Bulletin...

■ Official languages champions meet in Kingston

On June 18 and 19, 2009, official languages champions from the federal government met in Kingston, Ontario to participate in this year's annual conference, with the theme "Official Languages: A Changing Environment." In the context of public service renewal and the 40th anniversary of the *Official Languages Act*, the official languages champions were asked to sponsor a young person at the Conference. These future managers had the opportunity to network with the official languages champions and co-champions and, above all, gain a better understanding of current thinking and issues in the area of official languages.

Pierre Foucher, a law professor from the University of Ottawa, gave the participants something to think about by offering new and stimulating perspectives on changes made over the years to the legislative framework governing official languages, as well as on those that have occurred within Canadian society itself. He tackled the theme of improving existing rights and the increasingly significant challenges facing official-language minority communities (OLMCs), particularly in the areas of health and immigration. The discussion then continued in workshops, where more specific questions were addressed, such as the best ways of optimizing the impact of government programs and services for OLMCs.

Next, the Council of the Network of Official Languages Champions took the opportunity to present its Strategy to Support Engagement in Official Languages, which was very warmly received by the participants. The first day closed with a presentation by Dominique Lemieux, Anabel Lindblad and Mylène Thériault of the Office of the Commissioner of Official Languages, who gave a report on the first forum on language of work organized by the Office's Young Professionals Network in February 2009.

Held each year in a different city, the champions' conference is an opportunity for them to learn more about the characteristics of the official-language minority community in the host region. In her presentation, entitled "Professionalism and Community Leadership," the Chair of the *Assemblée de la francophonie de l'Ontario* (AFO), Manette Camer-Fraser, reminded the participants that the Francophones in her province are spread over an area twice the size of France. The 600,000 members of the Ontario French-language community represent 5 per cent of the province's population, but young people represent barely 20 per cent of Francophones. Another important, little-known fact is that Ontario attracts 70 per cent of French-speaking immigrants who settle outside of Quebec.

Finally, representatives of two institutions that have a significant presence in Kingston, Leslie MacLean of the Correctional Service and Colonel Louis Meloche of National Defence, took turns presenting their experiences and challenges from a national and regional perspective.

■ Across the federal public service—The 2nd Thursday in September is "Linguistic Duality Day"

The second Thursday in September has now been designated "Linguistic Duality Day" across the federal public service. This special day was celebrated for the first time on September 10, 2009.

The decision to establish this new special day was announced by the Clerk of the Privy Council to the deputy heads of departments and agencies a few weeks earlier. The Council of the Network of Official Languages Champions also developed the "DARE" poster, which encourages public servants to communicate in their second language without worrying about making mistakes. The poster was sent to all official languages champions, who were asked to post it on conference room walls in their institutions.

This decision by the top public service authorities represents significant support for the Strategy to Support Engagement in Official Languages developed by the Council of the Network of Official Languages Champions. The aim of this strategy is to promote and to make federal employees more aware of the advantages and values of our country's official languages in the workplace. Rooted in the concept of cultural openness, its key messages deal with the importance of languages in the international context, linguistic duality in the Canadian context, and the means already available to public servants to advance this concept in their daily lives.

In addition to the poster, a range of communication products (sample speeches, letters) were developed by the Council; these tools will be used to support the efforts of the official languages champions, who are so dedicated to promoting both of our country's official languages.



■ Three questions for Daniel J. Caron

As exiting Chair of the Council of the Network of Official Languages Champions, Daniel J. Caron, Librarian and Archivist of Canada, gave the opening speech at the Kingston conference. He also made a presentation entitled "The Evolution of Official Languages" during an Armchair Discussion at the Canada School of Public Service on February 19, 2009. *Bulletin 41-42* took the opportunity to ask a few questions.

1. How do you define the challenge Canada's two official languages pose today?

Every country is built on founding principles that reflect how its inhabitants choose to live together. Our linguistic duality was formalized in the *Constitution Acts* of 1867 and 1982. As Librarian and Archivist of Canada, I have had the privilege of observing the extent to which the many documents produced while those texts were being drafted made abundant reference to these founding principles and values that underlie our Constitution and that accompany each phase of our growth as a nation. We must remember that beyond the letter of the law, we have the spirit of the law, and that bilingualism has always been at the heart of the Canadian spirit of "living together."

That is why even today, it is not a matter of defending one or two languages, but of ensuring the viability and continuance of our founding principles and benefiting from them in the context and environment of our contemporary societies.

2. What is different today?

The globalization of our economies and the population migrations that stem from it are rapidly transforming our connection to the languages we use to enter into relationships with others. I will give you one example: for the first time this year, it became possible to submit information in Spanish to the annual conference of the American Society for Public Administration. We must realize that, on a global scale, Canada has a head start over many countries when it comes to practising bilingualism.

Canada is one of the few major countries that can be a member of both the Commonwealth and the *Organisation internationale de la Francophonie* because of its two official languages. From a strictly economic viewpoint, our language industry accounts for more than 6 per cent of the world market—the Conference Board of Canada estimates that it represents nearly 52,000 jobs nationwide.

3. How is this important for Canadian public servants?

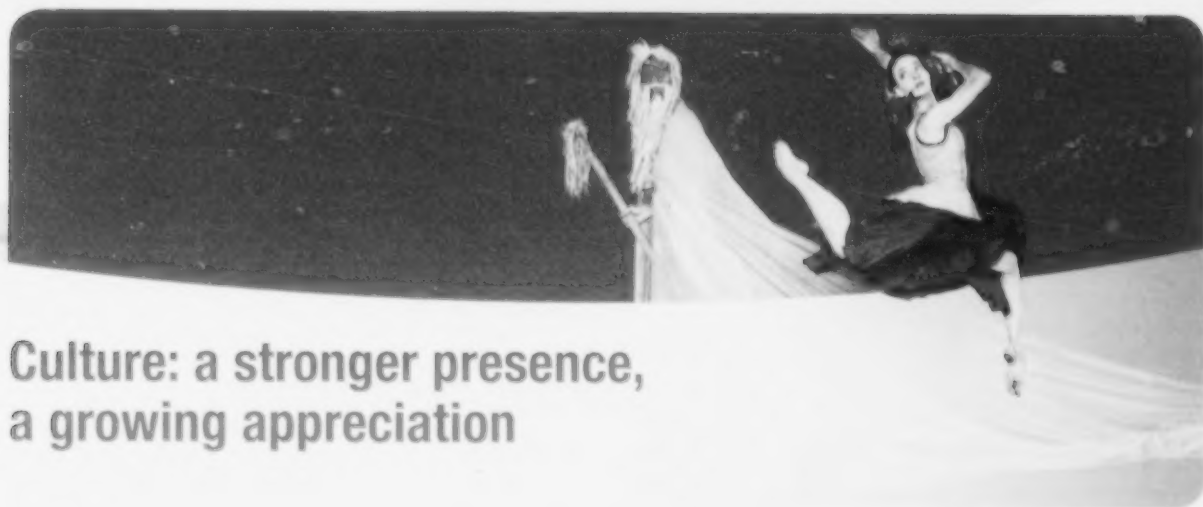
We are in the process of renewing our public service. This is an opportunity to take full advantage of the benefits of bilingualism and use them to be more successful in the new environment that I have just described.

To do so, we must forget the old concept of "mandatory bilingualism" and continue to develop what I would call a "positively necessary and voluntarily adopted bilingualism." To achieve this, we do not need new laws and regulations: we can use what we have, rely on our values, and employ creativity and innovation in meeting this challenge.

Above all, we must have a positive attitude towards this resource. In the 21st century, the question we need to answer is no longer "What good will it do me to know both official languages?" but rather "What greater opportunities are open to me because I know both official languages?" Those opportunities are always more numerous than we tend to think.



Daniel J. Caron giving his speech entitled "The Evolution of Official Languages" during an Armchair Discussion at the Canada School of Public Service on February 19, 2009.



Culture: a stronger presence, a growing appreciation

■ Two new programs to expand the outreach of artists and the scope of their work

In the very first months of its implementation, the program Music Showcases burst onto Canadian and international stages to the joy and excitement of thousands of artists and fans, official-language minority communities (OLMCs), and beyond.

Administered by FACTOR and Musicaction as part of the Canada Music Fund's Collective Initiatives Component, the program was introduced at the launch of the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*. It gives artists from OLMCs the chance to produce where they live, in their region, elsewhere in Canada or even abroad, but also allows community members to attend shows in their language.

Organized in the context of other successful events (*Pop Montréal*, North by Northeast, *prix Trille Or*, *Coups de coeur francophone*, RIDEAU, etc.), the showcases help artists not only to broaden their audiences, but also to present themselves to a large number of Canadian and foreign professionals. Following their appearances in showcases presented in conjunction with Bourse RIDEAU, Anique Granger (Saskatchewan) and Les Paiens (New Brunswick) were invited to Europe. On the heels of their appearance in the popular *M pour Montréal* event, Beast went on to perform five shows in the United States. Bolstered by these successes (and several others), programmers will continue targeting music events with high visibility among audiences and within the industry in order to showcase OLMC artists.

In 2008-2009 over 160 OLMC artists benefited from the Music Showcases program!

Readers will also be satisfied!

With the same goal of broadening audiences for Canadian authors, the new National Translation Program for Book Publishing helped increase the number of literary works translated by Canadian publishers in both official languages.

In place since April 2009, this new program has also been excellent news for publishers and literary translators, and solidifies another commitment made when the Roadmap was first introduced. The Canada Council for the Arts was given the responsibility of administering the program. This organization, which already supports roughly 50 translations per year, hopes that the new investment will double the number of translations in 2009-2010 and that the number of translations will have increased considerably by the time the initiative is in full swing.

■ National Capital Commission extends a warm welcome to visitors—Welcome to our bilingual country!

In all the events it organizes for visitors, Canadians and foreigners alike, the National Capital Commission takes promoting Canadian bilingualism to heart.

The Sound and Light Show on Parliament Hill, presented since 2005 and entitled *Canada: The Spirit of a Country / Canada...l'esprit d'un pays*, was designed from the start as an entirely bilingual production with English and French narrations. The same will hold true for the entirely new show to be presented starting in July 2010.

In the same vein, the opening show for Winterlude has evolved in terms of bilingualism: repeating content in French and then in English has gradually given way to alternating languages.

Using this format, the NCC team in charge of the Canada Day show in 2009 worked closely with the Canadian Broadcasting Corporation / *Société Radio-Canada* to ensure that the event was simultaneously broadcast on both networks. This broadcast allowed more than one million viewers from coast to coast to watch live Canada Day celebrations in Canada's two official languages on the same network.



■ Supporting creation, one production at a time

All film artists and artisans will tell you that in this field, being far away from the large centres, where production takes place, poses particular challenges for creators. For this reason, Telefilm Canada has always worked with isolated communities. Over the years, however, and often with the help of Canadian Heritage, the Agency has gradually targeted more artists and artisans who are in official-language minority communities (OLMCs).

Before writing or producing a feature film, an artist, whomever he or she might be, must first learn the inner workings of the craft. For many years, Telefilm's assistance programs for members of minority or isolated communities encouraged, in the first instance, the production of short films for television. You may have seen an episode of *Belle-Baie*, the drama series produced by Renée Blanchard and Brigitte D'Amours and broadcast on Radio-Canada, based on a true story that took place in Belledune, in northern New Brunswick. Audiences in 2008 topped 650,000 viewers, even on hockey nights!

Gradually, the professionalization of creators prompted Telefilm to transform its programs to respond to their new needs. The agency's Official Language Activities Program, funded in part by Canadian Heritage, now has four components: the Production Component, the *Écrire au long* and Feature it! initiatives, and the brand new Multiplatform Initiatives, which was covered in the last issue of the Bulletin. All these programs offer OLMC creators and producers strategic financial assistance to further their professional training and create work (development and production). Support takes the form of workshops, often intensive, that are given by seasoned professionals. Telefilm's longer-term objective is to ensure that participants acquire the ability and the tools they need to access Telefilm Canada's key funds, the Canada Feature Film Fund and the Canada Media Fund.

Watch your screens, big and small: whether it is *La Sacrée*, Daniel Marchildon's next feature film, or *Cousin Eddy*, by Boris Rodriguez, the works of OLMC artists are slowly working their way toward their audiences with the help of Telefilm Canada. A meeting you can't miss!



Promoting francophone cinema on Parliament Hill

The Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages, with the actor Michel Côté at the screening of the film *De père en flic*, Ottawa, October 27, 2009.

■ Laboratories where theatre grows

Each spring since 2002, a group of Francophone authors, stage producers and actors from across the country converge on the National Arts Centre for the *Laboratoires du Théâtre français*, which are intensive ten-day workshops under the direction of a well-known artist.

Initiated by Denis Marleau and adopted by artistic director Wajdi Mouawad, these master classes allow participants to pause, reflect on their own artistic approaches, exchange with colleagues, and take a creative risk by working with radical, original ideas. More than half of the eleven participants in the 2009 edition, which was devoted to writing plays for children and youth, came from official-language minority communities. They were able to refine their art under the guidance of author Suzanne Lebeau, recognized as a leading playwright for young Canadian audiences, whose works have been translated and played on national and international stages. In 2010, for example, the *Comédie-Française* will produce *Le bruit des os qui craquent*, a play that tells the story of two child soldiers—a play that also recently won the Governor General's Literary Award in the "Theatre" category.

The next edition will be somewhat out of the ordinary. Devoted to the role of the theatre critic and led by Robert Lévesque, the workshop will now take place over three weekends and will allow for an all-too-rare encounter between artists and journalists. Nothing better for writing a review than a pen well dipped in the craft!

■ Promoting awareness of Canadian Film

Caught up as they are in their work, parliamentarians don't always have the time to keep pace with contemporary culture. To help increase their awareness of homegrown film, in both English and French, the Minister of Canadian Heritage, James Moore, had the idea of organizing a series of film showings in Ottawa; on offer were the latest hit films in their original version, subtitled in the other official language.

To give credit where credit is due, it was *De père en flic*, the most popular French-language film of all time in Canada, with some \$11 million dollars in box office receipts, that was presented on October 27, 2009. The film would never have seen the light of day without Téléfilm Canada, which worked in close collaboration with its private sector partners, Alliance Vivafilm, Cinémaginaire Inc., and Astral Media's Super Écran channel. Like hundreds of Canadians before them, the audience truly enjoyed their evening.

■ A new agreement for the development of Francophone arts and culture in Canada

Appearing at the launch of the 2009 edition of *Zones Théâtrales*, on September 14, 2009, the Parliamentary Secretary for Official Languages and Member of Parliament for Saint-Boniface, Shelly Glover, on behalf of the Honourable James Moore, officially signed a new Agreement for the Development of Francophone Arts and Culture in Canada. The Canada Council for the Arts, the National Arts Centre, the CBC/Radio-Canada, the National Film Board of Canada, and Telefilm Canada are the other federal signatories of this Agreement. The *Fédération culturelle canadienne-française* signed the agreement on behalf of Francophone cultural and artistic communities.

Since 1998, this Agreement, also known as the Multipartite Cooperation Agreement on Culture, has been a major coordination and collaboration framework for participating government agencies and cultural stakeholders in Francophone and Acadian communities. It aims to encourage the development of Francophone and Acadian minorities in Canada and promote their contribution to the country's cultural and artistic heritage. It helps federal cultural agencies to facilitate the implementation of projects and initiatives that are especially beneficial for the cultural and artistic community of the Canadian Francophonie. The *Zones théâtrales*, discussed in this Bulletin, are a

fine example of this coordination.

What is more, the Agreement has also helped set up working groups for each artistic discipline, including theatre, publishing, song-music, media arts, and visual arts, as well as for cultural development. These coordinating mechanisms help to identify concrete responses to the top challenges faced by the artistic communities of the Canadian Francophonie (succession, visibility,

dissemination, integration of new technologies, etc.) and to facilitate their full contribution to the vitality of our culture.



Sylvain Lafrance (*Radio-Canada*), Nicole Doucet (Canada Council for the Arts), Peter A. Hermdorf (National Arts Centre), Shelly Glover (Parliamentary Secretary for Official Languages), Claude Joli-Cœur (National Film Board of Canada), Michel Padier (Telefilm Canada) and Eric Dubeau (*Fédération culturelle canadienne-française*).

■ 35 Years of the National Film Board's Studio Acadie—Birth of Acadian cinema and its debut on the world stage

Where were you in 1974? It was on that date in Moncton that the National Film Board's Studio Acadie officially opened its doors, due in large part to the tireless efforts of film director Léonard Forest.

More than thirty-five years later, Studio Acadie can take pride in having produced more than 90 films, approximately thirty of which were co-produced with regional producers. The Studio's films, mostly documentaries, have won over 30 awards and distinctions. Talented directors such as Herménégilde Chiasson (*Le grand Jack*), Renée Blanchard (*On a tué l'Enfant-Jésus*), who is now considered a pillar of Acadian cinema, Paul-Émile d'Entremont (*Reema allers-retours*), Marc Daigle and Alexandre Bilodeau (*Pimp ma botte*), Anne-Marie Sirois (*Animastress*), and so many others, are now recognized everywhere in Canada and around the world. In the past 35 years, Studio Acadie has overcome crises, proven its relevance and produced an immense body of work.

Often supported by Canadian Heritage, programs have been put in place over the years to ensure succession. Current examples include the program *Animacadie*, open to young animators, or *Tremplin*, which helps young film directors produce their first documentary short film. With the help of the Department, the NFB was able to offer its works to Acadian

audiences by unveiling, in 2008, the country's first network of theatres equipped with e-cinema, which promotes new digital broadcast technologies. Now, Francophones in five New Brunswick cities have access to a vast collection of NFB films shown free of charge in French, in a nearby theatre.

In 2009 the NFB celebrated its 70th anniversary by looking forward: with its new online viewing service, movie buffs could watch over 1,000 productions from the NFB's world-renowned collection free of charge in their own home. During the *Fête des Acadiens* on August 14, the NFB posted online a special selection of 28 films, documentaries,



animations and interviews with Acadian artists and artisans. Acadians now have access to the great works of Canadian cinematography, and the world has access to great Acadian films. To learn more: <http://www.nfb.ca/playlist/lonf-en-acadie-35-ans-de-creation/>



Society – Working for the development of all

■ The Public Health Agency of Canada helps OLMCs ensure their future

According to an African proverb, it takes a village to raise a child. In our latitudes, we could probably say the same thing about the role of the official-language minority communities (OLMCs) in the healthy development of their children.

For fifteen years, the Public Health Agency of Canada, which began as a branch of Health Canada, has made OLMCs a priority target group for two of its ongoing funding programs focusing on child development. The Community Action Program for Children and the Canada Prenatal Nutrition Program both support long-term projects designed to equip the communities and enable them to ensure their children's development in their mother tongue. Moreover, the projects carried out under these two programs have received the support of the National Projects Fund. Thanks to this support, national projects have been implemented to promote networking among the regions and allow the exchange of best practices pertaining to OLMCs.

In the Atlantic region, the West, Ontario and Quebec, these programs have led to the creation of partnerships that unite communities, provincial governments, other federal departments, and the academic sector. They have supported the establishment of community organizations that serve families and support their development in outlying rural areas and urban centres alike. They have also contributed to enhancing the communities' capacity for health promotion and disease prevention, and supported the development and dissemination of knowledge, training resources, and tools.

In very precise terms, the communities have been given access to a whole range of programs and allowed to establish their own initiatives, such as pre- and post-natal programs, as well as learning activities relating to parenting, family and community safety, and early childhood development. They have benefited from promotion of and increased support for breastfeeding, family literacy initiatives, and the development of healthy living habits. OLMC children and their families are now better prepared to participate in school and lifelong learning, and to contribute to the development of their communities.

Lastly, cross-Canada networks such as the *Coalition Babin* (www.coalitionbabin.com) have been created, while others have been strengthened, namely the Canadian Association of Family Resource Centres network. Developing these structures, in addition to fostering the sharing of experiences and tools and the dissemination of best practices, has also facilitated cross-regional co-operation and efforts to strengthen organizations. These organizations have been able to establish relationships with other organizations with common objectives and approaches, such as the *Fédération québécoise des organismes communautaires famille* and the *Mouvement acadien des communautés en santé du Nouveau-Brunswick*.

■ Community governance serving linguistic minority development

Issues of governance and their links with social mobilization are important and timely in our society, including official-language minority communities. This is why *Les savoirs de la gouvernance communautaire : de nouvelles modalités d'action pour la francophonie canadienne et les minorités linguistiques*, a project funded by the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), was created under the Community-University Research Alliances (CURA) program.

Made up of a team of thirteen seasoned researchers and seven community partners and headed by Linda Cardinal, who holds the Research Chair in Canadian Francophonie and Public Policies at the University of Ottawa, CURA received SSHRC funding in early 2009, allowing it to start work in the fall. Its main objective is to study, evaluate, compare and formalize practical knowledge on community governance in a minority environment, highlight concrete strategies, and help disseminate new knowledge and innovative practices.

To this end, researchers and their partners agree to establish community governance profiles, particularly in communities in Ontario and New Brunswick. They will also complete case studies of potentially innovative practices in community development, in Canada and abroad. These case studies will help draw comparisons between experiences in Canada, the United States, Ireland, and Wales. According to Linda Cardinal, these combined activities "will allow the identification of community

governance knowledge bases within minority communities and specify their impact on the mobilization of linguistic minorities toward their development.”

CURA has a Web site (www.sciencessociales.uOttawa.ca/aruc-cura) and an electronic bulletin that keeps anyone who is interested abreast of these issues. Write to aruc@uOttawa.ca to be added to the CURA's electronic distribution list. Stay tuned!

■ 40 years of education initiatives— A proud accomplishment!

For some members of official-language minority communities (OLMCs), 1970 was yesterday. Long involved in issues relating to education in their own language, they remember when the Official Languages in Education Program was first created. The *Official Languages Act* was barely a year old!

This initiative was very quickly followed by several others, such as the Summer Language Bursary Program (1971) and the Official Languages Monitors Program (1973). In 1988, the first multilateral Protocol between the federal government and the provinces, represented by the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), created a reference framework that encompassed all federal/provincial/territorial cooperation initiatives aimed at giving English and French minority-language students access to education in their language, and at encouraging students to learn Canada's second official language. The Protocol's renewal was announced in September 2009 (see Bulletin 41-42 vol. 15, #2).



Today, there are school management structures for elementary and secondary education in all provinces and territories. Close to 250,000 OLMC youth (142,200 Francophones outside Quebec and 106,400 Anglophones in Quebec) attend school, learn, and discover their culture in their first official language. Every year, approximately 700 monitors help students learn the official languages by supporting teachers in the classroom; 8,000 bursaries

will be granted to students who wish to learn their second official language during the summer season. No less than 2.4 million young Canadians, or 51% of the total student population, study English or French as a second language, and almost 325,000 young Anglophones were enrolled in French immersion classes. In 2006 the proportion of Canadians aged 25–44 from OLMCs and with a post-secondary degree reached 59%, compared to 54% among their majority group peers.

Progress in access to post-secondary education in the minority language was historic, due to the steps taken by roughly 30 Francophone colleges and universities outside Quebec and about a dozen Anglophone CEGEPs and universities in Quebec. In almost 50 Anglophone and Francophone OLMCs, Community Learning Centres are anchoring their schools in the community to create dynamic and cohesive environments enriched by a wide range of community services.

■ Canada Post, a literacy partner

Knowing how to read and write are two essential skills for the development of individual, but even more so in the case of minority communities that depend on the contributions of all their members.

For nearly 20 years, Canada Post has provided support for a wide range of initiatives targeting literacy and, wherever possible, has ensured that these activities are generally available to members of the official-language minority community. When projects are initiated by Canada Post, various measures are taken to ensure participation, from the systematic dissemination of information within communities, to inclusion of community members on potential panels or decision-making bodies linked to the project.

This is the case for the Canada Post Community Literacy Awards, created 16 years ago. The 2009 edition honoured two community members in New Brunswick, Genève Léger of Notre Dame, winner of an Individual Achievement Award, and Claudia Dubé of Kedgwick, winner of an Educator Award for her work teaching former dropouts.

For the past ten years, Canada Post has also been a partner in *Dictée PGL*, which contributes to French-language learning among tens of thousands of students from kindergarten to high school. The immense popularity of *Dictée* in all Francophone schools across the country makes it a tool of choice for families and teachers in their education efforts. More recently, Canada Post has also associated itself with the CanWest spelling contest, which is just as popular in the English speaking community. Learning is essential, and making it enjoyable as well as useful is even better!

■ Language Portal of Canada, free access—Add it to your favorites!

Long known and heavily used by translators, linguists and other language professionals, *TERMIUM Plus®*, the Government of Canada's linguistic and terminology data bank, is now available free of charge through the Language Portal of Canada.

Launched in early October, the Language Portal of Canada provides all Internet users with access to the top national collection of Canadian language resources. In your search engine, simply enter www.ourlanguages.gc.ca. You will find everything you need to study, work and communicate more effectively in both official languages. With 4 million terms in French, English and Spanish, the *TERMIUM Plus®* terminology and linguistic data bank is an integral part of the Portal. Everyone now has access to this extremely dependable tool produced by the Translation Bureau, as well as to all of the Bureau's writing assistance tools.



It has everything, from spelling to grammar, to writing and translation advice, as well as articles written by experts from all over the country. Whether you are a professional or a student, doing general or specialized research, you will find the answer to all your questions.

All Canadian organizations interested in language can contribute to the Portal's contents, which will be evolving constantly. A true gift to Canadian linguistic duality on this 40th anniversary of the *Official Languages Act*, making the Portal available to all Canadians is one of the commitments made under the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*.

■ A better understanding for better action: Statistics Canada's contribution

Today, Canada ranks first in the world in asking the most questions regarding the language characteristics of its population through its census. This is the result of a long tradition.

When the *Official Languages Act* was adopted, the little data that was available on official-language minorities came from the census. The 1961 Census asked two questions: one on mother tongue (the first language learned during childhood and still understood), and the other on knowledge of the official languages. In the 1971 Census, a third question was added, this time on which language was spoken most often at home. Forty years later, there are seven questions on various issues relating to the knowledge and use of official languages.

In spite of everything, and the great analytical potential of the information collected, the Canadian census did not meet all the data requirements for this subject. To fill this void, Statistics Canada conducted its Survey on the Vitality of Official Language Minorities (SVOLM) in 2006, at the same time as the May census. The objective was to collect more targeted information on priorities for official-language minority communities (OLMCs), such as family, education, health, early childhood, and the language used in the public domain.

This survey was conducted with the cooperation and financial support of about ten departments and agencies. Through this unprecedented project, public organizations, OLMCs, and research centres now have a unique source of statistical information, as well as more subjective data on the perceptions that OLMC members have of the vitality of their communities and their sense of belonging and identity. The unique data already serves as a basis for exchanges between all OLMC stakeholders and helps them make better decisions. The project has also enabled Statistics Canada to become part of a wide network of partners for whom development and enhancement of OLMCs is essential.

The preliminary results of this survey are available on the Statistics Canada Web site at the following address: <http://www.statcan.gc.ca/pub/91-548-x/91-548-x2007001-eng.pdf>. In addition, the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities, headed by Rodrigue Landry, was tasked with producing a major research study on the SVOLM data in partnership with several researchers who are looking into the official-language minority community situation in Canada. The project is being funded by Canadian Heritage.

■ A new official languages newsletter by the RCMP

The Royal Canadian Mounted Police (RCMP) celebrated its 40th anniversary of the *Official Languages Act* by launching a new internal newsletter: *The Dispatch / La Dépêche*.

This first issue appeared in September. *The Dispatch*, a quarterly, will offer features, language tips and information on various aspects of the official languages file. Distributed electronically, it will be sent to all RCMP employees via e-mail.

This awareness inside the force is combined, on the outside, with efforts toward openness and dialogue with official language minority communities. This is why, last spring, the RCMP consulted official-language minority communities in Northwestern New Brunswick, as part of

its project to consolidate three of its offices and build a new detachment that will respond better to the operational needs of the organization.

During this same session, 11 OLMC representatives, mostly mayors and municipal councillors, held discussions with RCMP representatives and expressed their concerns regarding the potential impact of this consolidation on the communities. They were quickly reassured. Even though the final location of the site has not yet been selected, the reorganization will not affect response times, or any other service offered by the RCMP. None of the staff will be required to move. The meeting was also an opportunity for more general discussions on topics that were of particular interest to the participants.

Participants expressed their complete satisfaction with the initiative and unanimous support for the RCMP's project. Only the location of the new detachment has still to be announced. Stay tuned!



Economy – Helping OLMCs thrive

■ Connect OLMCs, an Industry Canada success story

Beginning in the late 1990s, and for the ten years that followed, Industry Canada put forth a range of programs with the same objective: connecting official-language minority communities and helping them to fully benefit from information technologies in the new knowledge-based economy.

The Community Access Program (CAP) was an essential component of this strategy. By providing affordable access to the Internet and the required competencies to use this tool effectively, CAP helped to fill the "digital void" that separates individuals, households, businesses, regions, and the different socio-economic classes in Canada and abroad. Another of the programs, Computers for Schools, contributed to better connectivity for communities by targeting young generations. From 2003–2008, no fewer than 24,146 computers were delivered to schools in official-language minorities communities (OLMCs).

During the same period, 366 information technology students from OLMCs were offered a short-term work experience in their community under the Student Connections Program. Through this initiative, they were asked to provide training to Canadian SMEs to help them understand and benefit from the Internet and new information technologies in conducting and developing their businesses.

Finally, the *Francommunautés virtuelles* program, created in partnership with Canadian Heritage as part of Canadian Culture Online, focussed particularly on encouraging active participation by Canada's Francophone and Acadian communities in developing and using information technologies. Over a ten-year period, the program supported close to 200 innovative projects that were established to stimulate connectivity, access to the information highway, content development, and new media in French.

Better connected and better equipped, OLMCs are now in a better position to benefit from the opportunities and rise to the challenges that are crucial to their economic and social development. The new national strategy for a digital economy that is currently being deployed should allow them to build on this impressive start.

■ Learning the language to help immigrants integrate

The contribution of immigrants to the development and growth of official-language minority communities is a major component of the vitality of the Canadian Francophonie. Learning the language at a level that allows them to function autonomously in their new environment is nevertheless quite the challenge.

Citizenship and Immigration Canada (CIC) supports several programs and projects targeting French training as part of the Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) program. CIC recently funded the development of the LINC program guidelines, levels 5 to 7, an important pedagogical tool for French-language teachers under the LINC programs.



Courses at levels 5 to 7 aim to improve the learners' ability to communicate well in French in order to facilitate their social integration. Development of the guidelines and content for these three levels was entrusted to the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB), an organization that supports existing national standards in English and in French to describe, measure, and recognize the second-language proficiency of immigrant adults settling in Canada.

The CCLB prepared 20 modules that allow learners to put their knowledge into practice in situations such as training, employment, and daily interaction. The approach is focused on completing communications tasks: making telephone calls, making or setting appointments, participating in a meeting, drafting letters, etc. Integration activities linked to the twelve themes of the LINC program explore areas such as life at home, banks and finance, culture, Canadian law, commercial services and business, family, health, and travel. One entire module deals with employability.

An electronic version of the guidelines is available for teachers of French as a second language and may be downloaded at http://etablissement.org/sys/whatshappen_detail.asp?anno_id=2008762.

■ Economic development of OLMCs in the North—Continuity change

Until August 2009, economic development in Canada's North was the responsibility of Indian and Northern Affairs Canada (INAC). It has now been handed over to the Canadian Northern Economic Development Agency, CanNor. For official-language minority communities in the Yukon, Northwest Territories and Nunavut, the seamless change signals continuity.

It was truly at the start of the current decade that the economic development programs were offered specifically to the Francophone communities located north of the 60° parallel. Increased assistance from Canadian Heritage and the creation of the *Réseau de développement économique et d'employabilité* (by Human Resources and Skills Development Canada) started to change the paradigm: INAC and OLMCs held a more structured dialogue and began to study concrete projects.

The creation of the Strategic Investments in Northern Economic Development Fund in 2004 coincided largely with a resurgence of interest and activities on the part of the OLMCs. Flexible federal programs gave precedence to formative investments in areas such as skills building, tools, and development of structures, all leading to the creation of conditions that would in turn allow businesses to get underway or develop. Supported in this manner, communities could now be heard and could participate in regional or national tables where future plans and issues affecting all residents of the territories are discussed.

In particular, in the past few years, Francophone communities in the Yukon received support that allowed them to launch a project to attract Francophone tourists to the Yukon. It also supported feasibility studies on the creation of a training centre, where Yukon workers could acquire the language skills necessary to advance their careers. In 2008–2009 the *Association des francophones du Nunavut* received support to create a business incubator and to develop cultural tourism. Finally, the Northwest Territories Economic Development Council developed a marketing strategy to attract Quebec Francophone tourists, and a feasibility study to assess the potential of the French tourism market.



All programs now managed by CanNor are proceeding as planned. Evidently, change is good, and so is continuity!



Bulletin 41-42

Mise en œuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*
Développement des communautés et promotion du français et de l'anglais



**L'effet structurant
des institutions fédérales**

8



**Culture : des expressions
de plus en plus fortes, et de
plus en plus appréciées**

13



**Société – Œuvrer pour
l'épanouissement de tous**

16



**Économie – Contribuer à
l'essor des CLOSM**

19





Dans ce numéro...

- 3 Mot de l'équipe du Bulletin 41-42**
- 4 Jeux d'hiver de Vancouver 2010**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien
- 5 La Loi sur les langues officielles a 40 ans : aperçu de l'évolution législative du bilinguisme officiel** *Avec la collaboration d'Hélène Asselin, Patrimoine canadien*
- 6 Mots croisés sur l'évolution des langues officielles** *Avec la collaboration de Patrimoine canadien*
- 7 Du Plan d'action à la Feuille de route – Des progrès significatifs, un avenir prometteur**
Avec la collaboration du Secrétariat des langues officielles, Patrimoine canadien

■ L'effet structurant des institutions fédérales

- 8 Travailler en amont des initiatives grand public**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien (région de l'Atlantique)
- 8 Depuis onze ans, un pont indispensable entre les ministères et les communautés franco-albertaines**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien (région de l'Ouest)
- 9 Le service est offert dans les deux langues officielles : il faut le dire!** *Avec la collaboration de l'Agence des services frontaliers et de Patrimoine canadien*
- 9 Les 3^e Zones théâtrales – Tout un succès!** *Avec la collaboration du Centre national des arts et du Conseil des Arts du Canada*
- 10 Engagé à leurs côtés depuis 16 ans – RHDCC appuie le développement économique communautaire et l'employabilité des CLOSM**
Avec la collaboration de Ressources humaines et Développement des compétences Canada
- 10 Santé : des avancées importantes dans un domaine essentiel** *Avec la collaboration de Santé Canada*
- 11 Les champions des langues officielles se retrouvent à Kingston** *Avec la collaboration du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Conseil du Réseau des champions des langues officielles*
- 11 Dans l'ensemble de la fonction publique fédérale – Le 2^e jeudi de septembre, « Journée de la dualité linguistique »** *Avec la collaboration du Conseil du Réseau des champions des langues officielles*
- 12 Trois questions à Daniel J. Caron** *Avec la collaboration de Daniel J. Caron, Bibliothèque et Archives Canada*

■ Culture : des expressions de plus en plus fortes, et de plus en plus appréciées

- 13 Deux nouveaux programmes pour élargir le rayonnement des artistes et la portée de leurs œuvres**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien
- 13 Des visiteurs bien accueillis par la Commission de la capitale nationale – Bienvenue dans notre pays bilingue!**
Avec la collaboration de la Commission de la capitale nationale
- 14 Accompagner la création, une production à la fois**
Avec la collaboration de Téléfilm Canada
- 14 Des laboratoires où le théâtre grandit**
Avec la collaboration du Centre national des Arts
- 14 Pour mieux faire connaître le cinéma d'ici**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien
- 15 Signature d'une nouvelle Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne**
Avec la collaboration de Patrimoine canadien
- 15 Les 35 ans du Studio Acadie de l'Office national du film du Canada – Naissance d'un cinéma acadien et ouverture sur le monde** *Avec la collaboration de l'Office national du film du Canada*

■ Société – Œuvrer pour l'épanouissement de tous

- 16 L'Agence de la santé publique du Canada aide les communautés à assurer leur avenir** *Avec la collaboration de l'Agence de la santé publique du Canada*
- 16 La gouvernance communautaire au service du développement des minorités linguistiques**
Avec la collaboration du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
- 17 40 ans d'initiatives en éducation – Un bilan dont il faut être fier!** *Avec la collaboration de Patrimoine canadien*
- 17 Postes Canada, partenaire en alphabétisation**
Avec la collaboration de Postes Canada
- 18 Le Portail linguistique du Canada, accessible gratuitement – À ajouter à vos favoris!** *Avec la collaboration de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada*
- 18 Mieux comprendre pour mieux agir : l'apport de Statistique Canada** *Avec la collaboration de Statistique Canada*
- 19 Un nouveau bulletin sur les langues officielles à la GRC**
Avec la collaboration de la Gendarmerie royale du Canada

■ Économie – Contribuer à l'essor des CLOSM

- 19 Brancher les CLOSM, un succès d'Industrie Canada**
Avec la collaboration d'Industrie Canada
- 20 L'apprentissage de la langue pour favoriser l'intégration des immigrants** *Avec la collaboration de Citoyenneté et Immigration Canada*
- 20 Développement économique des CLOSM du Nord – Le changement dans la continuité** *Avec la collaboration du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et de l'Agence canadienne de développement économique du Nord*

Mot de l'équipe du *Bulletin* 41-42

L'année 2009 a été marquée par le 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*. Comme tous les anniversaires importants, celui-ci a été l'occasion de retours en arrière, de bilans, et d'appréciation du chemin parcouru.

Actualité oblige, la page du ministre James Moore qui ouvre ce *Bulletin* témoigne bien, à travers le prisme des initiatives prises pour donner au français la place qui lui revient aux Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver 2010, de la diversité des actions gouvernementales qui concrétisent depuis 40 ans la mise en œuvre de la *Loi*.

Mais au-delà de ce foisonnement, des lignes de force émergent : elles nous ont amenés à regrouper les articles qui composent le présent numéro le long de quatre axes majeurs. Dans un premier temps, pour bien camper notre sujet, deux textes à portée plus générale retracent le chemin parcouru depuis 1969. Puis nous avons voulu mettre en évidence le rôle structurant des actions des différents ministères et agences : appuyer un symposium, organiser une rencontre nationale, mettre en place un fonds d'habilitation sont autant d'interventions essentielles qui rendent de nouveaux projets possibles.

La lecture des textes qui portent ensuite sur des activités culturelles témoigne du fait que la création, tout autant que de solitude, se nourrit de rencontres. D'où l'importance de ces initiatives qui permettent aux artistes et aux artisans des communautés de langue officielle en situation minoritaire de sortir de leurs milieux d'origine, d'échanger, de confronter leurs visions du monde, de rencontrer d'autres publics. Les propositions que nous avons retenues dans la section « société » qui constitue le troisième axe font ressortir les priorités qui sont d'abord celles des communautés et en particulier la langue, et les enfants. Enfin, les textes consacrés aux projets économiques témoignent de la vitalité même de communautés qui ne demandent qu'à continuer à se développer.

Nous aimerions terminer en remerciant, encore une fois, tous ceux et celles qui dans les ministères et agences nous proposent des sujets, des angles et des textes. Les efforts dont vous témoignez sont essentiels, nous comptons sur vous pour les faire connaître.

Bonne lecture!
L'équipe du *Bulletin* 41-42

SAVIEZ-VOUS QUE?

- De 2002 à 2006, la proportion de Canadiens qui sont d'avis que les deux langues officielles sont un élément important de l'identité canadienne est passée de 56,5 % à 62 %.
- En 2006, 69 % des Canadiens étaient d'avis que le fait de parler les deux langues améliore les possibilités d'emplois et d'affaires pour tous. Cette proportion se situait à 66 % en 2002.
- 65 % des Canadiens considèrent que la dualité linguistique est une source d'enrichissement culturel. Cette proportion est de 73 % chez les jeunes de 18 à 29 ans.
- 70 % des Canadiens croient que le gouvernement du Canada a un rôle important à jouer dans la protection et la promotion du français au sein de la société canadienne. Chez les jeunes, cette proportion atteint 82 %.
- 81 % des Canadiens considèrent important que leurs enfants aient la possibilité d'apprendre le français ou l'anglais comme langue seconde.

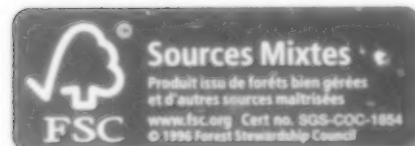
(Données de l'enquête de Patrimoine canadien, *Attitudes et perceptions à l'égard des langues officielles* réalisée par GPC International en 2002 et par Decima Research en 2006.)

Prière de nous acheminer vos commentaires et observations.

Coordination Dorota Flaszynski
Tél. : 819 987-8790
Téléc. : 819-953-3947

Courriel bulenink1-42@pc.gc.ca

Site Web www.patrimoinecanadien.gc.ca/bulenink1-42



Le *Bulletin* 41-42 est une publication de la Direction de la concertation interministérielle de Patrimoine canadien. Il se compose des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles* (LJO). L'article 41 engage le gouvernement fédéral à favoriser l'apprentissage des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. L'article 42 mandate le ministre du Patrimoine canadien, ou la concertation interministérielle, pour susciter et encourager une approche concertée pour l'adoption de cet engagement.

Le *Bulletin* 41-42 vise à faire connaître les mesures prises par les institutions fédérales pour appuyer le développement des CLOSM et promouvoir la dualité linguistique, et refléter les résultats concrets découlant de la concertation interministérielle.

La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source.

Dépôt légal
Bibliothèque et Archives Canada
ISSN 1480-7289

■ Jeux d'hiver de Vancouver 2010



Athlètes, visiteurs et fervents amateurs de sports francophones, les initiatives prises par le gouvernement fédéral pour faire des Jeux d'hiver de Vancouver 2010 un événement qui met pleinement en valeur les deux langues officielles du Canada n'oublent personne.

« Nous avons dit à plusieurs reprises que nous souhaitons une présence tangible de la francophonie canadienne

aux Jeux de 2010 » a affirmé le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, James Moore. « Nos investissements témoignent de l'engagement de notre gouvernement à offrir des Jeux bilingues à tout le Canada et aux amateurs de sports d'hiver du monde entier. »

Le premier volet des initiatives gouvernementales a permis la mise en place de services de traduction et d'interprétation pour les athlètes, le public et les médias, l'installation de panneaux indicateurs permanents bilingues sur tous les sites, et l'inclusion de la culture et de la langue française dans les cérémonies de remise de médailles.

Patrimoine canadien et Diversification de l'économie de l'Ouest Canada ont uni leurs forces pour appuyer la deuxième composante des initiatives fédérales. Leur financement a rendu possible la réalisation, à Vancouver, de la Place de la Francophonie 2010, un projet d'envergure qui proposera aux visiteurs une véritable expérience culturelle francophone, rehaussant ainsi de façon notoire la présence de la francophonie canadienne tout au long des Jeux.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a également bénéficié de l'investissement fédéral dans le cadre de son projet d'hébergement des bénévoles bilingues aux Jeux de 2010. Logés, accompagnés durant toute la durée de leur séjour et guidés vers des activités bilingues et en français, ces derniers pourront ainsi vivre une expérience unique et mémorable. Ce financement est fourni par l'entremise du Fonds stratégique, volet Vie communautaire, du Programme d'appui aux langues officielles de Patrimoine Canada.

Ceux et celles qui n'auront pas la chance de se rendre à Vancouver n'ont pas été oubliés pour autant! Grâce au projet Franco Médias 2010 de l'Alliance des radios communautaires du Canada, qui reçoit l'appui du programme Développement des communautés de langues officielles du ministère, 24 jeunes journalistes de 18 à 25 ans, dont un minimum de 18 participants provenant des communautés francophones en milieu minoritaire, seront sur place pour réaliser des reportages sur les Jeux et diverses activités organisées en marge de l'événement. Leurs reportages pourront alimenter jusqu'à 250 médias francophones, en plus d'être diffusés dans Internet.



L'honorable James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles lors de l'annonce de l'appui financier de Patrimoine canadien à la Place de la Francophonie 2010 à Vancouver le 23 septembre 2009.

Le Bulletin

41-42 est en ligne!

www.patrimoinecanadien.gc.ca/bulletin41-42

■ La Loi sur les langues officielles à 40 ans : aperçu de l'évolution législative du bilinguisme officiel

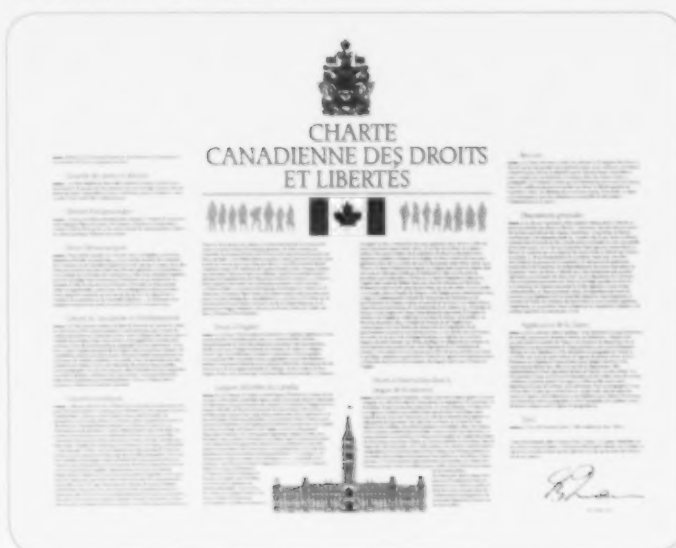
Depuis ses tout débuts, le système politique canadien reflète la coexistence des deux grandes communautés linguistiques du pays.

En 1867, le Québec, majoritairement francophone, l'Ontario, la Nouvelle-Écosse, et le Nouveau-Brunswick, majoritairement anglophones, ont jeté ensemble les bases du bilinguisme officiel. Ainsi, l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (texte aujourd'hui appelé Loi constitutionnelle de 1867) autorisait l'emploi du français ou de l'anglais dans les débats du Parlement et des chambres de la législature du Québec, ainsi que dans les procédures devant les tribunaux fédéraux et les tribunaux du Québec.

Mais ce n'est qu'en 1969, dans la foulée d'une longue réflexion sur l'état du pays, qu'est née la première *Loi sur les langues officielles* (la *Loi*). La Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, créée en 1963, avait en effet travaillé pendant sept ans pour tracer un véritable portrait de la société canadienne. Au terme de leur effort, ses membres étaient arrivés à la conclusion que le Canada traversait une crise majeure et que, pour la résoudre, il fallait offrir aux deux principales collectivités linguistiques du pays de nouvelles façons de vivre ensemble. Rendre les institutions fédérales bilingues devait contribuer à l'atteinte de cet objectif. C'est ainsi que la *Loi* de 1969 a consacré l'égalité de statut du français et de l'anglais, non seulement au Parlement et devant les tribunaux, mais également dans toute l'administration fédérale. Elle a également créé le poste de commissaire aux langues officielles, un ombudsman qui, dans le cadre de sa compétence, a pour mandat de prendre toutes les mesures nécessaires à la réalisation des grands objectifs de la *Loi*.

En 1982, avec l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la notion de bilinguisme a pris une nouvelle envergure. Désormais, non seulement les droits linguistiques des Canadiens étaient-ils enchâssés dans la Constitution canadienne, mais ils ne se limitaient plus au Parlement ou aux seuls rapports entre le gouvernement et les citoyens : la *Charte* énonce notamment le droit à l'éducation dans la langue de la minorité.

Entrée en vigueur en septembre 1988, la seconde *Loi sur les langues officielles* est venue consolider l'égalité de statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales et les droits linguistiques afférents, désormais garantis par la *Charte*. Elle a conféré une assise législative à des politiques qui étaient mises en œuvre depuis nombre d'années dans les institutions fédérales, particulièrement en ce qui concerne l'usage des deux langues officielles en tant que langues de travail au sein de l'administration. De plus, l'engagement fédéral à l'égard de la mise en valeur du français et de l'anglais dans l'ensemble de la société canadienne, et particulièrement en ce qui a trait au développement des minorités de langue officielle, était énoncé dans la partie VII de cette nouvelle *Loi sur les langues officielles* (art.41).



La *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles* (promotion du français et de l'anglais) est le plus récent jalon de la législation canadienne en matière de bilinguisme. Adoptée en novembre 2005, elle renforce l'engagement fédéral de 1988 à l'égard des minorités de langue officielle et de la reconnaissance du français et de l'anglais dans la société canadienne. Bien que l'engagement formulé dans la partie VII demeure inchangé, il est dorénavant assorti de l'obligation faite à toutes les institutions

fédérales de prendre des mesures positives pour le mettre en œuvre et d'un droit de recours devant les tribunaux en cas de manquement allégué à cette partie de la *Loi*.

L'interprétation qu'ont donnée les tribunaux des droits relatifs au français et à l'anglais a marqué l'évolution linguistique du pays : les décisions des cours canadiennes ont permis de clarifier, voire renforcer, le statut du français et de l'anglais à travers le Canada.

Le cadre législatif qui régit le bilinguisme officiel manifeste la volonté historique des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise de vivre ensemble. Par les avancées qu'il aura suscitées quant à l'identité bilingue du Canada et à la présence dynamique du français et

de l'anglais au sein de la société, il aura certainement contribué, et continué de le faire, à ce que les deux grandes communautés linguistiques du pays se comprennent davantage et s'enrichissent mutuellement.

Mots croisés sur l'évolution des langues officielles

1969 – La Loi sur les langues officielles...

...reconnait le 1 égal du français et de l'anglais.

1982 – La Charte canadienne des droits et libertés...

...énonce le droit à l'éducation dans la langue de la 2.

1988 – La nouvelle Loi sur les langues officielles

La nouvelle Loi sur les langues officielles énonce l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'3 et le 4 des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Le ministre du Patrimoine canadien assure la coordination de la 5 en 6 de cet engagement.

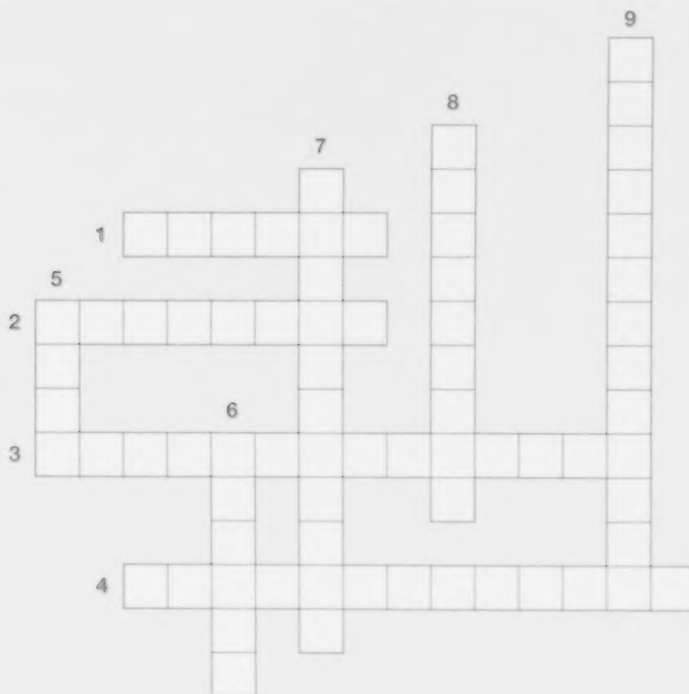
2005 – La Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

La Partie VII devient 7, c'est-à-dire que les obligations peuvent faire l'objet d'un recours devant les tribunaux.

Toutes les institutions fédérales doivent veiller à ce que soient prises des mesures 8 pour mettre en œuvre la Partie VII.

2008 – La feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013

Un investissement pangouvernemental de 1,1 milliard de dollars sur cinq ans qui s'appuie sur deux piliers : la 9 de tous les Canadiens à la dualité linguistique et l'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.



Solutions à la page 7

■ Du Plan d'action à la Feuille de route – Des progrès significatifs, un avenir prometteur

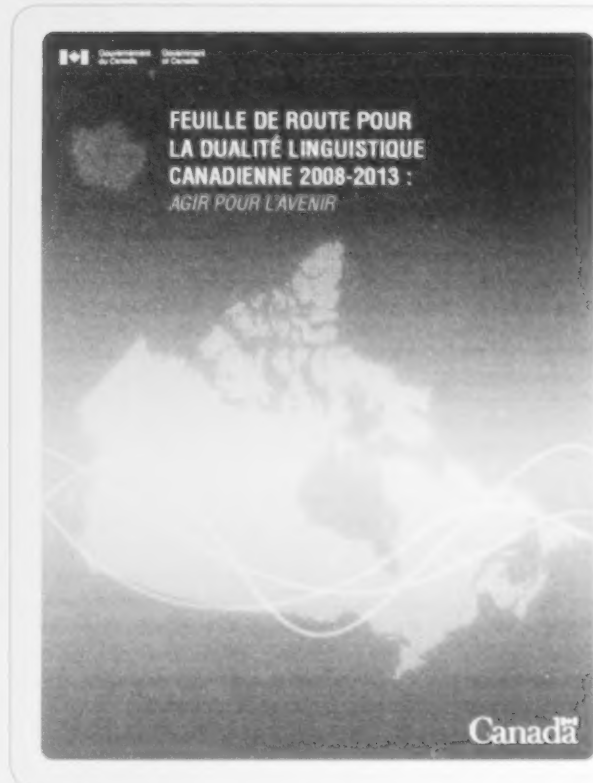
Durant l'année 2009 où nous célébrons le 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, il convenait de revenir sur l'évolution rapide des enjeux qui entourent la dualité linguistique au Canada et sur le rôle de plus en plus dynamique des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM). Après la nomination d'un ministre responsable des langues officielles au début des années 2000, le *Plan d'action pour les langues officielles (2003-2008)* a fait place, en 2008, à la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir*.

Le Plan d'action, annoncé en 2003, constituait une importante stratégie de relance du Programme des langues officielles. Il regroupait divers programmes mis de l'avant tant par des organismes de la fonction publique fédérale que par des CLOSM. Le Plan d'action qui impliquait huit ministères et agences était doté d'un budget de 810 millions de dollars sur cinq ans : il a non seulement permis l'ouverture de nouveaux domaines d'action, par exemple en matière de santé, de justice et dans l'industrie de la langue, mais aussi élargi et enrichi la gamme des interventions fédérales réalisées en étroite collaboration avec les provinces et les territoires, notamment dans le domaine si important de l'éducation.

La caractéristique majeure, innovatrice et durable du Plan d'action réside dans l'élaboration d'un cadre d'imputabilité qui met l'accent sur l'atteinte de résultats pour les Canadiens. Ce virage dans la gestion du Programme des langues officielles garantit le succès des initiatives annoncées et une participation optimale des CLOSM et des Canadiens à leur mise en œuvre.

La Feuille de route, qui a été bâtie sur les acquis des cinq années précédentes, et qui garde le cadre d'imputabilité mentionné plus haut, est plus ambitieuse encore et constitue une nouvelle étape de la relance du Programme des langues officielles. Dans ce dernier, les nouveaux champs d'action des arts et de la culture se sont ajoutés aux précédents, reflétant ainsi l'élargissement de la volonté et des capacités d'intervention des partenaires sur le terrain. De huit, le nombre de partenaires gouvernementaux est passé à quinze. Le budget alloué à la Feuille de route, 1,1 milliard de dollars sur cinq ans, est sans précédent.

Déjà, la popularité de nouveaux programmes mis en place sous son égide, comme le Fonds de développement culturel et le programme des Vitrines musicales pour les artistes des CLOSM témoignent de la pertinence et de l'utilité de ces nouvelles orientations. Il en sera question à la page 13.



Mise à jour des réalisations des langues officielles (page 6) - Solutions

Document	1	Document	1
Document	1	Document	1
Document	1	Document	1
Document	1	Document	1



L'effet structurant des institutions fédérales

■ Travailler en amont des initiatives grand public

Depuis l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles* (la *Loi*), il y a quarante ans, Patrimoine canadien (à l'époque, le Secrétariat d'État) travaille constamment en amont, avec ses partenaires fédéraux et provinciaux, pour rendre possible diverses initiatives importantes pour les membres des CLOSM et la société canadienne.

En 2006, Patrimoine canadien (région de l'Atlantique) a participé activement à l'organisation du Symposium sur la partie VII de la *Loi* tenu à l'Île-du-Prince-Édouard. L'objectif, mobiliser le plus grand nombre possible de représentants d'institutions fédérales, les informer des modifications apportées à cette partie de la *Loi* et les engager à passer à l'action, a été largement atteint. Stimulés par cette réflexion collective sur les mesures positives que chaque ministère pouvait prendre pour favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada, les 165 participants ont ensuite fait preuve d'un leadership accru au sein de leurs ministères respectifs afin de mieux outiller les responsables du dossier des langues officielles dans la réalisation de leur travail.

Dans le même esprit, l'appui constant et soutenu que le bureau de Patrimoine canadien en Nouvelle-Écosse a offert au gouvernement de la province par le biais de l'Entente Canada-Nouvelle-Écosse relative à la prestation des services en français a permis à ce dernier d'explorer divers aménagements linguistiques visant la minorité francophone néo-écossaise. Ces efforts du Ministère, qui ont favorisé une véritable transformation de la relation entre les CLOSM et le gouvernement provincial, ont joué un rôle important dans les démarches qui ont mené à l'adoption en 2004 de la *Loi provinciale sur les services en français*. Par cette *Loi*, la Nouvelle-Écosse a reconnu l'importance des CLOSM en tant que composante importante du tissu social contribuant ainsi à accroître le sens de fierté et d'identité de la communauté francophone et acadienne.

Le gouvernement de la Nouvelle-Écosse a d'ailleurs voulu souligner le rôle essentiel joué par Patrimoine canadien en décernant son tout premier Prix d'excellence pour les services en français à Gabrielle Verri, gestionnaire, Identité canadienne, de Patrimoine canadien en Nouvelle-Écosse,

en reconnaissance de la qualité et de la pertinence de cet accompagnement.

■ Depuis onze ans, un pont indispensable entre les ministères et les communautés franco-albertaines

La rencontre interministérielle annuelle organisée par Patrimoine canadien (Région de l'Ouest) avec les intervenants de la communauté franco-albertaine porte un nouveau nom depuis 2008 : « L'InterAction ». Une façon pour les participants de souligner dix ans de réseautage et de réaffirmer leur volonté que, plus que jamais, ces rencontres débouchent sur des projets concrets, structurants et bénéfiques.

Organisée en collaboration avec l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), cette journée se tient traditionnellement dans le cadre de l'événement Rond Point, une fin de semaine d'activités et d'échanges qui réunit des francophones de toute la province.

Au fil des ans, les rencontres ont permis aux représentants des ministères de se présenter et de faire connaître les programmes fédéraux susceptibles d'intéresser les communautés, mais aussi de mieux comprendre les priorités de la communauté franco-albertaine. Afin de répondre aux demandes émanant des communautés et de contribuer à un partage équitable d'information, Patrimoine canadien a créé et régulièrement mis à jour un répertoire et des profils d'organismes et d'activités. Une foule de renseignements pertinents a également été mise à la disposition des ministères afin qu'ils puissent apprécier le contexte particulier des communautés avec lesquelles ils sont appelés à travailler.

L'édition 2009 qui se tenait en octobre regroupait 40 représentants fédéraux venus de 22 ministères et 52 représentants de 28 organismes communautaires franco-albertains. Les organisateurs ont pris soin de s'assurer de la participation des ministères dont les champs d'intervention correspondaient aux objectifs prioritaires du nouveau Cadre stratégique 2009-2013 de la communauté franco-albertaine. Ce réseautage a engendré de nombreuses idées de projets, qui seront étudiés et

possiblement entamés au courant de la prochaine année. Forte de ses dix ans d'expérience, l'InterAction facilite ainsi les partenariats entre les ministères et les organismes, et contribue plus que jamais à la vitalité de la communauté franco-albertaine!

■ Le service est offert dans les deux langues officielles : il faut le dire!



Au fil des ans, les organismes gouvernementaux ont eu à cœur d'augmenter constamment la gamme des services offerts dans les deux langues officielles aux communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM). Pour que leurs initiatives soient véritablement

couronnées de succès, ils devaient en faire la promotion auprès de leurs clientèles cibles.

C'est ainsi que l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a distribué quelque 20 000 brochures pour rappeler aux voyageurs de retour au pays qu'ils peuvent se faire servir en français ou en anglais dans tous les bureaux qui ont l'obligation d'offrir des services bilingues (159 sur un total de 271). Cette campagne faisait suite à un effort particulier de formation de ses agents, grâce notamment à une entente avec l'École de la fonction publique du Canada qui a permis l'embauche de dix professeurs et la mise en place d'un service de tutorat téléphonique. Tout récemment, l'ASFC a également fourni 5 000 traducteurs de poche, petit compendium de phrases clés avec prononciation phonétique, à ses agents d'un bout à l'autre du pays.

Au cours des dernières années, Sport Canada a mis en œuvre une série d'initiatives afin de promouvoir et d'accroître le service offert dans les deux langues officielles dans le milieu sportif canadien. Sport Canada appuie les organismes de sport de niveau national dans leurs efforts pour offrir aux athlètes des programmes, des services et de l'entraînement dans la langue de leur choix, notamment par des outils et une aide financière ciblée aux besoins en traduction et en formation linguistique. Dans sa lettre qui accompagne le versement de subventions aux athlètes brevetés, Sport Canada encourage ces derniers à demander à être servis dans la langue officielle de leur choix. Les CLOSM sont encouragés à participer à l'organisation de manifestations sportives d'envergure. Un projet pilote a même été lancé en Alberta afin de faciliter les contacts entre des athlètes de haut niveau et les CLOSM susceptibles de faciliter leur socialisation en français.

Et bien sûr, tous les francophones de Nouvelle-Écosse pourraient vous parler de la campagne de marketing social « Ça se brasse chu nous! », financée par PCH, qui visait à susciter des nouveaux réflexes dans la population.

■ Les 3^e Zones théâtrales – Tout un succès!

Plus de 3 500 participants, sept spectacles, des salles souvent comblées, 42 diffuseurs de partout au pays, des lectures, des chantiers, des tables rondes, des dizaines de rencontres, un foisonnement de projets : la troisième édition des Zones théâtrales, tenue du 14 au 19 septembre 2009 à Ottawa, a connu un succès retentissant.

Produit par le Centre national des Arts avec l'appui du Conseil des Arts du Canada et du ministère du Patrimoine canadien, et en étroite collaboration avec l'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC), l'événement est désormais le lieu de ralliement incontesté des gens de théâtre de la francophonie canadienne et des régions du Québec.



Ce succès est l'aboutissement d'un long travail initié dans les années 1990 par Jean-Claude Marcus, alors directeur artistique du Théâtre français du CNA. Au fil des ans, la formule a été bonifiée, resserée. Parallèlement, le théâtre francophone du Canada s'est professionnalisé, est devenu plus audacieux. Ses structures se sont aussi consolidées.

« Nous voulions faire des Zones un lieu de rayonnement, et cela a bien fonctionné », note le directeur artistique de l'événement, Paul Lefebvre. « L'ATFC a organisé un forum d'artistes durant lequel 70 personnes ont réfléchi ensemble sur les grands enjeux de leur pratique théâtrale. Pour la première fois, la présence de 42 diffuseurs, spécialisés ou multidisciplinaires, a permis d'atteindre une masse critique. Ces gens-là ne se connaissaient pas auparavant. » Et d'innombrables idées et projets de coproductions, de tournées, d'échanges ont vu le jour au Bistro de la Nouvelle Scène, lieu de ralliement de tous les participants jusqu'à tard dans la nuit...

« Les Zones sont un événement structurant pour tout le milieu », ajoute Roger Gaudet, chef du Service du théâtre au Conseil des Arts du Canada. Les créateurs doivent pouvoir se confronter à d'autres publics, à d'autres artistes pour faire évoluer leur pensée artistique, leur esthétique.

Paul Lefebvre attribue aussi le succès de l'événement et sa capacité de répondre aux attentes et aux besoins du milieu à la qualité du dialogue qu'entretiennent les différents partenaires qui voient à son organisation. Avec déjà en tête l'édition 2011, lui et son vis-à-vis de l'ATFC réfléchissent actuellement à un système de suivi qui leur permettra de mesurer les retombées concrètes de ces Zones, sur des scènes près de chez vous.

■ Engagé à leurs côtés depuis 16 ans – RHDDC appuie le développement économique communautaire et l'employabilité des CLOSM

Lorsqu'ils se sont mis au travail, en 1993, jamais les membres du Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne n'auraient osé rêver d'un tel résultat. En 1998, c'était au tour de la communauté anglophone du Québec de créer le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone.

Aujourd'hui, les deux comités nationaux de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDDC) sont au cœur des initiatives du gouvernement fédéral afin d'aider les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) à stimuler leur développement économique communautaire et l'employabilité. Doté d'un budget de 12 millions de dollars annuellement, le Fonds d'habilitation est aujourd'hui le principal outil de développement économique communautaire de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir*.

Le Fonds joue un rôle structurant auprès des organismes communautaires en finançant des activités telles que l'élaboration de plans de développement communautaire et des ressources humaines; la création de partenariats avec les acteurs de divers milieux; l'appui à la recherche et l'obtention de financement auprès d'autres instances fédérales, provinciales et territoriales ou autres.

Progressivement, avec l'appui du Fonds d'habilitation, les CLOSM ont pu se doter de structures de développement économique et des ressources humaines provinciales/territoriales, régionales et nationales. Aujourd'hui, la preuve de la pertinence des Réseaux de développement économique et d'employabilité (RDÉE) francophones et de la *Community Table* anglophone, forte de ses 11 Comités d'employabilité et de développement économique communautaire (CEDEC), n'est plus à faire : il suffit de consulter la section « nouvelles » de leurs sites Internet (www.rdee.ca/fr/nouvelles/rdee_canada.php et www.communitytable.ca) pour s'en convaincre.

La gamme des activités de ces structures de développement n'a cessé de s'élargir pour répondre aux besoins changeants de communautés en plein essor. Ainsi, RDÉE Canada, en collaboration avec les organisations provinciales et territoriales du Réseau, a réalisé les profils socio-économiques de 57 CLOSM francophones et acadiennes. Il a aussi conclu un partenariat avec le Réseau des Sociétés d'aide au développement des collectivités du Québec, jetant ainsi les bases d'un espace économique francophone pancanadien. Pour sa part,

en plus du financement de base accordé par le Fonds d'habilitation, la *Community Table* a rassemblé en 2008-2009 des contributions financières et non monétaires d'une valeur de plus de 1,5 millions de dollars. Au cours de cette même période, plus de 20 000 heures de bénévolat ont été investies dans la réalisation des activités prévues aux plans d'action des différents CEDEC.

■ Santé : des avancées importantes dans un domaine essentiel

En 2003, la santé était un des nouveaux chantiers du *Plan d'action pour les langues officielles*. Depuis, des progrès considérables ont été faits partout au Canada, notamment grâce au Programme de contribution pour l'amélioration de l'accès aux services de santé pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada (CLOSM) et l'Enveloppe pour les CLOSM du Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires, tous deux administrés par le Bureau d'appui aux communautés de langue officielle de Santé Canada.

Dans son Rapport 2007, le Comité permanent de la Chambre des communes sur les langues officielles a souligné que « parmi tous les éléments du Plan d'action [pour les langues officielles], le volet « Santé » est celui qui, de loin, a enregistré les résultats les plus tangibles ». En matière de formation par exemple, 37 programmes de formation postsecondaire en français ont été créés à l'extérieur du Québec, soit 85 % de plus que prévu. Au Québec, dès 2006-2007, tout près de 2 000 professionnels de la santé québécois recevaient une formation en anglais et ce, dans toutes les régions de la province. Le Consortium national de formation en santé a enregistré 4 000 nouveaux étudiants et 1 300 étudiants ont obtenu un diplôme, bien au-delà de ses objectifs quinquennaux de 2 200 étudiants additionnels et de 1 150 diplômés supplémentaires. Partout à travers le pays, des réseaux locaux, provinciaux et territoriaux ont été mis en place.

Au total, 148 projets ont pu être financés dans des domaines aussi différents que l'accès accru aux soins de première ligne, la création d'outils de promotion de la santé, de banques de données et de sites web, la traduction de documents, et l'adaptation de milieux de vie en institution pour répondre aux besoins culturels et linguistiques des résidents : identifiés et priorisés par les communautés elles-mêmes, tous ont permis d'améliorer l'accès des CLOSM aux services de santé dans leur langue maternelle.

La *Feuille de route pour la dualité linguistique 2008-2013 : agir pour l'avenir* mise sur ces acquis, qui seront renforcés. Une nouvelle composante de formation linguistique et d'adaptation culturelle va contribuer à renforcer les capacités des professionnels de la santé bilingues hors-Québec appelés à répondre aux besoins des communautés francophones minoritaires. Vous pourrez suivre ces progrès dans les prochaines éditions du Bulletin.

■ Les champions des langues officielles se retrouvent à Kingston

Les 18 et 19 juin 2009, les champions des langues officielles du gouvernement fédéral se sont retrouvés à Kingston pour participer à leur conférence annuelle, dont le thème cette année était « Les langues officielles : un milieu en évolution ». Dans le cadre du renouvellement de la fonction publique et du 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, les champions des langues officielles ont été invités à parrainer un jeune à la Conférence. Ces futurs gestionnaires ont eu l'occasion de réseauter avec les champions et co-champions des langues officielles et de mieux comprendre les réflexions actuelles et les enjeux qui entourent le dossier des langues officielles.

Ainsi, Pierre Foucher, professeur de droit à l'Université d'Ottawa, a fait réfléchir les participants en proposant de nouvelles et stimulantes perspectives sur les changements apportés progressivement au cadre législatif qui régit les langues officielles, mais aussi sur ceux survenus au sein de la société canadienne elle-même. Il a abordé le thème de la bonification des droits existants ainsi que les enjeux qui prennent de plus en plus d'importance pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM), notamment le domaine de la santé et de l'immigration. La réflexion s'est ensuite poursuivie en atelier, sur des questions plus pointues, notamment sur les meilleurs moyens d'optimiser l'impact des programmes et services gouvernementaux destinés aux CLOSM.

Le Conseil du Réseau des champions des langues officielles a ensuite profité de cette rencontre pour présenter sa Stratégie d'appui à l'engagement en matière de langues officielles, qui a reçu un accueil très favorable de la part des participants. La première journée s'est terminée sur une présentation de Dominique Lemieux, Anabel Lindblad et Mylène Thériault, du Commissariat aux langues officielles, qui ont fait état des résultats d'un premier forum sur la langue de travail organisé par le Réseau des jeunes professionnels et professionnelles du Commissariat en février 2009.

Organisée chaque année dans une ville différente, la conférence des champions est pour eux l'occasion de mieux connaître les particularités de la communauté de langue officielle en situation minoritaire dans la région hôte. Dans le cadre de sa présentation intitulée « Professionnalisme et leadership communautaire », la présidente de l'Assemblée de la francophonie de l'Ontario (AFO), Mme Mariette Carrier-Fraser, a ainsi rappelé aux participants que les francophones de sa province sont dispersés sur un territoire deux fois grand comme la France. Les 600 000 membres de la francophonie ontarienne représentent 5 % de la population de la province, mais les jeunes comptent pour à peine 20 % des francophones. Autre fait important et souvent méconnu, l'Ontario attire 70 % des immigrants francophones qui s'installent à l'extérieur du Québec.

Enfin, des représentants de deux institutions ayant une forte présence à Kingston, Leslie MacLean des Services

correctionnels et le Colonel Louis Meloche de la Défense nationale, ont à tour de rôle présenté leurs réalités et leurs défis selon une perspective nationale et régionale.

■ Dans l'ensemble de la fonction publique fédérale – Le 2^e jeudi de septembre, « Journée de la dualité linguistique »

Dans toute la fonction publique fédérale, le deuxième jeudi de septembre est désormais désigné « Journée de la dualité linguistique ». La première de ces Journées a été célébrée le 10 septembre 2009.

La décision d'instaurer cette nouvelle date phare a été annoncée par le Greffier du Conseil Privé aux administrateurs généraux des ministères et organismes quelques semaines plus tôt. Le Conseil du Réseau des champions des langues officielles a également développé l'affiche « Osez », laquelle incite les fonctionnaires à communiquer dans leur langue seconde sans avoir peur de faire des erreurs. L'affiche a été envoyée à tous les champions des langues officielles qui ont été invités à l'apposer aux murs des salles de conférences dans leurs institutions.

La décision prise par les plus hautes instances de la fonction publique constitue un appui de taille à la Stratégie d'appui à l'engagement en matière de langues officielles élaborée par le Conseil du Réseau des champions des langues officielles. Cette stratégie a pour but de valoriser et de sensibiliser les employés fédéraux aux avantages et aux valeurs des deux langues officielles du Canada en milieu de travail. Ancrés dans le concept d'ouverture culturelle, ses messages clés portent sur l'importance des langues dans le contexte mondial, de la dualité linguistique dans le contexte canadien ainsi que sur les moyens dont disposent déjà les fonctionnaires pour faire progresser ce concept, au quotidien.

Outre l'affiche, une gamme de produits de communication a été élaborée par le Conseil du Réseau : ces outils seront utilisés pour appuyer les efforts des champions des langues officielles qui ont à cœur de promouvoir les deux langues officielles du Canada.



■ Trois questions à Daniel J. Caron

À titre de président sortant du Conseil du Réseau des Champions des langues officielles, Daniel J. Caron, Bibliothécaire et archiviste du Canada, a prononcé l'allocution d'ouverture de la conférence de Kingston. Il a également fait une présentation intitulée « Les langues officielles en évolution » lors d'une discussion informelle à l'École de la fonction publique du Canada le 19 février 2009. Le *Bulletin* 41-42 en a profité pour lui poser quelques questions.

1. Dans quels termes définissez-vous l'enjeu que représentent les deux langues officielles du Canada aujourd'hui?

Chaque pays est construit sur des principes fondateurs qui reflètent la façon dont ses habitants choisissent de vivre ensemble. Notre dualité linguistique a été formalisée dans les textes constitutionnels de 1867 et 1982. En tant que Bibliothécaire et archiviste du Canada, j'ai eu le privilège de constater jusqu'à quel point les nombreux documents qui ont été produits pendant la phase d'élaboration de ces textes font abondamment référence à ces principes fondateurs et à ces valeurs qui sous-tendent notre constitution et qui accompagnent chaque étape de notre croissance en tant que nation. Donc, il importe de souligner qu'au-delà de la lettre il y a l'esprit, et que le bilinguisme a toujours été au cœur de l'esprit du « vivre ensemble » canadien.

C'est pourquoi encore aujourd'hui, il ne s'agit pas tant de défendre une ou deux langues que d'assurer la viabilité et la pérennité de nos principes fondateurs et d'en tirer avantage dans le contexte et l'environnement de nos sociétés contemporaines.

2. Qu'est-ce qui est différent aujourd'hui?

La mondialisation de nos économies et les migrations de population qui l'accompagnent transforment rapidement notre rapport aux langues que nous utilisons pour entrer en relation avec nos semblables. Je vous donne un seul exemple : pour la première fois cette année, des communications officielles ont pu être déposées en espagnol à la conférence annuelle de la Société de l'administration publique des États-Unis. Il faut que nous soyons conscients que le Canada, sur le plan mondial, a une longueur d'avance sur beaucoup de pays quant à la pratique du bilinguisme.

Le Canada est un des rares pays d'envergure dont les deux langues officielles lui permettent d'être membre du Commonwealth et de l'Organisation internationale de la Francophonie. D'un point de vue strictement économique, notre industrie de la langue compte pour plus de 6 % du marché mondial – le Conference Board du Canada estime qu'elle représente près de 52 000 emplois à travers le pays.

3. En quoi est-ce important pour les fonctionnaires canadiens?

Nous sommes en train de renouveler notre fonction publique. C'est une occasion de profiter pleinement des atouts qu'offre le bilinguisme et de les utiliser pour être plus performants, dans ce nouvel environnement que je viens de décrire.

Pour ce faire, nous devons oublier nos vieilles notions de « bilinguisme d'obligation » et continuer de développer ce que j'appellerais un « bilinguisme positivement nécessaire et volontairement adopté ». Pour y arriver, nous n'avons pas besoin de nouvelles lois ou règlements : nous pouvons utiliser ce que nous avons, prendre appui sur nos valeurs et faire preuve de créativité et d'innovation dans la façon dont nous abordons cet enjeu.

Surtout, il faut avoir une attitude positive face à cette richesse. Au XXI^e siècle, la question à laquelle nous devons répondre n'est plus « À quoi me sert la maîtrise de deux langues officielles? » mais bien « Quelles sont les possibilités accrues que m'ouvre leur maîtrise? » Elles sont toujours plus nombreuses qu'on tend à le croire.



Daniel J. Caron prononçant son allocution intitulée « Les langues officielles en évolution » lors d'une discussion informelle à l'École de la fonction publique du Canada le 19 février 2009.



Culture : des expressions de plus en plus fortes, et de plus en plus appréciées

■ Deux nouveaux programmes pour élargir le rayonnement des artistes et la portée de leurs œuvres

Dès les premiers mois de sa mise en œuvre, le programme Vitaines musicales s'est fait entendre sur les scènes canadiennes et internationales, pour le plus grand plaisir de milliers d'artistes et de spectateurs, des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) et d'ailleurs.

Administré par les organismes FACTOR et Musicaction dans le cadre du Volet initiatives collectives du Fonds de la musique du Canada, le programme a été dévoilé lors du lancement de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir*. Il donne aux artistes issus des CLOSM l'occasion de se produire chez eux, dans leur région, ailleurs au Canada ou même à l'étranger mais permet aussi aux membres de ces communautés d'assister à des spectacles dans leur langue.

Organisées, entre autres, dans le cadre d'événements porteurs de succès (Pop Montréal, North by Northeast, les prix Trille Or, Coup de cœur francophone, RIDEAU, etc.), les vitrines permettent aux artistes, non seulement d'élargir leurs publics, mais aussi de se produire devant un nombre important de professionnels canadiens et étrangers. C'est ainsi que, suite à leurs prestations aux vitrines organisées en marge de la Bourse RIDEAU, Anique Granger (Saskatchewan) et le groupe Les Païens (Nouveau-Brunswick) ont été invités en Europe. Dans la foulée de sa participation à M pour Montréal, le groupe Beast a donné pour sa part cinq spectacles aux États-Unis. Forts de ces succès (et de plusieurs autres!), les responsables du programme continueront de cibler des événements à saveur musicale jouissant d'une bonne visibilité, tant auprès du public que de l'industrie, afin d'y présenter des vitrines pour les artistes issus des CLOSM.

En 2008-2009, plus de 160 artistes provenant des CLOSM ont bénéficié du programme Vitaines musicales!

Les lecteurs aussi seront comblés!

Avec le même souci d'élargir les publics d'auteurs d'ici, le nouveau Programme national de traduction pour l'édition du livre permet d'augmenter le nombre d'œuvres littéraires traduites par des éditeurs canadiens dans les deux langues officielles.

En place depuis avril 2009, ce nouveau programme, qui constitue aussi une excellente nouvelle pour les éditeurs et les traducteurs littéraires, concrétise un autre engagement pris lors du dévoilement de la Feuille de route. C'est le Conseil des Arts qui a reçu le mandat d'assurer son exécution. L'organisme, qui appuie déjà une cinquantaine de traductions par année, souhaite que le nouvel investissement permette de doubler ce nombre en 2009-2010 et que le nombre de traductions augmente considérablement lorsque l'initiative aura atteint sa vitesse de croisière.

■ Des visiteurs bien accueillis par la Commission de la capitale nationale – Bienvenue dans notre pays bilingue!

Dans tous ses événements organisés à l'intention des visiteurs, tant pour les Canadiens que les étrangers, la Commission de la capitale nationale a à cœur de mettre en valeur le bilinguisme canadien.

Ainsi, le Spectacle son et lumière sur la colline du Parlement, présenté depuis 2005 et intitulé *Canada... l'esprit d'un pays / Canada: The Spirit of a Country*, a été conçu dès le départ comme une production entièrement bilingue, qui entrelace les narrations française et anglaise. Il en sera de même du tout nouveau spectacle qui prendra l'affiche à compter de juillet 2010.

De la même façon, le spectacle d'ouverture du Bal de Neige a évolué en matière de bilinguisme : la répétition des contenus en français puis en anglais a graduellement laissé la place à l'alternance des langues.

Grâce à ce même format, l'équipe de la CCN responsable de la production du spectacle de la fête du Canada en 2009 a travaillé de près avec la Société Radio-Canada / Canadian Broadcasting Corporation afin d'assurer que l'événement soit diffusé simultanément sur les deux réseaux. Cette diffusion a permis à plus d'un million de téléspectateurs d'un océan à l'autre de visionner, sur une même chaîne, la fête du Canada en direct dans les deux langues officielles de notre pays.



■ Accompagner la création, une production à la fois

Tous les artistes et artisans du cinéma vous le diront : dans ce domaine, l'éloignement des grands centres, où se fait la production, pose des défis particuliers aux créateurs. Pour cette raison, Téléfilm Canada a toujours travaillé avec les communautés éloignées. Toutefois, au fil des ans et souvent avec l'appui de Patrimoine canadien, l'Agence a graduellement ciblé davantage les artistes et artisans issus des communautés de langues officielles en situation minoritaire (CLOSM).

Avant d'écrire ou de réaliser un long métrage, un artiste, quel qu'il soit, doit d'abord se familiariser avec les rouages du métier. Pendant plusieurs années, les programmes d'aide de Téléfilm à l'intention des membres des communautés minoritaires ou éloignées ont d'abord encouragé la production de courts métrages pour la télévision.

Graduellement, la professionnalisation des créateurs a incité Téléfilm à transformer ses programmes pour répondre à leurs nouveaux besoins. Le Programme d'activités de langues officielles (ALO) de l'agence, financé en partie par Patrimoine canadien, compte désormais quatre volets : le volet d'Aide à la production, les initiatives Écrire au long et Feature it, et le tout nouveau Initiatives Multiplateformes, dont il était question dans le dernier numéro du Bulletin. Tous ces programmes offrent aux créateurs ou aux producteurs des CLOSM une aide financière stratégique qui servira au développement d'une formation professionnelle et à la création de produits (développement et production). L'encadrement prend la forme d'ateliers souvent intensifs, donnés par des professionnels chevronnés. L'objectif à plus long terme de Téléfilm Canada est de faire en sorte que les participants acquièrent les capacités et les outils qui leur permettront d'avoir accès aux principaux fonds de Téléfilm Canada, soit le Fonds du long métrage du Canada et le Fonds des médias du Canada.

Surveillez vos écrans, grands et petits : que ce soit *La Sacrée*, prochain long métrage de Daniel Marchildon ou *Cousin Eddy*, de Boris Rodriguez, les œuvres d'artistes issus des CLOSM, avec l'aide de Téléfilm Canada, se fraient graduellement un chemin vers leurs publics. Un rendez-vous à ne pas manquer!



Promotion du cinéma francophone sur la colline parlementaire
L'honorable James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles et l'acteur Michel Côté lors du visionnement du film « De père en flic » à Ottawa le 27 octobre 2009.

■ Des laboratoires où le théâtre grandit

Chaque année depuis 2002, au printemps, un groupe d'auteurs, de metteurs en scène et de comédiens francophones d'un peu partout au pays convergent vers le Centre national des Arts à Ottawa pour les Laboratoires du Théâtre français, ateliers de dix jours intensifs sous la direction d'un artiste de renom.

Initiées par Denis Marleau et reprises par le nouveau directeur artistique Wajdi Mouawad, ces classes de maître permettent aux participants de marquer une pause, de réfléchir à leur propre démarche artistique, d'échanger avec leurs pairs et de se confronter à une proposition radicale et originale. Plus de la moitié des onze participants à l'édition 2009, consacrée à l'écriture de pièces de théâtre pour les enfants et les jeunes, provenaient de communautés de langue officielle en situation minoritaire. Ils ont pu peaufiner leur art sous la houlette de l'auteure Suzanne Lebeau, reconnue comme l'un des chefs de file de la dramaturgie pour jeunes publics au Canada, dont les œuvres sont traduites et jouées sur les scènes nationales et internationales – par exemple, la Comédie-Française produira en 2010 sa pièce *Le bruit des os qui craquent*, qui relate l'histoire de deux enfants soldats, pièce qui vient d'ailleurs de remporter le Prix littéraire du Gouverneur général dans la catégorie « Théâtre ».

La prochaine édition sera un peu hors normes. Consacrée à la critique théâtrale comme engagement et confiée à Robert Lévesque, elle se déroulera plutôt sur trois fins de semaine et permettra une rencontre entre artistes et journalistes. Rien de mieux, pour ciseler un texte, qu'une plume bien trempée dans la compréhension du métier!

■ Pour faire mieux connaître le cinéma d'ici

Souvent pris par leurs responsabilités, les parlementaires n'ont pas toujours le temps de suivre l'actualité culturelle de très près. Pour leur permettre de mieux connaître le cinéma d'ici, francophone autant qu'anglophone, le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, James Moore a eu l'idée d'organiser à Ottawa une série de visionnements des succès de l'heure en version originale, sous-titrée dans l'autre langue officielle.

À tout seigneur tout honneur, c'est « De père en flic », le film de langue française le plus populaire de tous les temps au pays avec quelque 11 millions de dollars de recettes-guichet, qui a été présenté le 27 octobre 2009. Le film n'aurait pu voir le jour sans le rôle actif de Téléfilm Canada, qui a travaillé en étroite collaboration avec ses partenaires du secteur privé, Alliance Vivafilm, Cinémaginaire Inc. et la chaîne Super Écran, propriété d'Astral Média. Comme des centaines de milliers de Canadiens avant eux, les spectateurs ont beaucoup aimé leur soirée.

■ Signature d'une nouvelle Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne

À l'occasion de son passage à l'inauguration de l'édition 2009 des Zones Théâtrales le 14 septembre 2009, la secrétaire parlementaire pour les Langues officielles et députée de Saint-Boniface, Shelly Glover, a officiellement signé, au nom de l'honorable James Moore, une nouvelle Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne. Le Conseil des arts du Canada, le Centre national des Arts, la Société Radio-Canada, l'Office national du film du Canada et Téléfilm Canada sont les partenaires et signataires fédéraux de cette entente. La Fédération culturelle canadienne-française a signé l'accord au nom du milieu culturel et artistique des communautés francophones et acadiennes.

Depuis 1998, cette entente, également connue sous le vocable « d'Entente multipartite sur la culture », représente pour les agences gouvernementales participantes et pour les intervenants culturels des communautés francophones et acadiennes, un important cadre de concertation et de collaboration qui vise à favoriser l'essor des minorités francophones et acadiennes du Canada et à promouvoir leur contribution à la richesse culturelle et artistique du pays. Elle permet, en effet, aux agences culturelles fédérales de faciliter la mise en œuvre de projets et d'initiatives

particulièrement porteurs pour le milieu artistique et culturel de la francophonie canadienne. Les Zones théâtrales dont il est question dans ce Bulletin, sont un bel exemple des retombées de cette concertation.

Qui plus est, l'Entente a entre autres choses permis la mise sur pied de groupes de travail pour chaque discipline artistique, dont le théâtre, l'édition, la chanson-musique, les arts médiatiques et les arts visuels, de même que pour le

Sylvain Lafrance (Société Radio-Canada), Nicole Doucet (Conseil des arts du Canada), Peter A. Herndorf (Centre national des arts, Shelly Glover (secrétaire parlementaire pour les langues officielles), Claude Joli-Cœur (Office national du film du Canada), Michel Padier (Téléfilm Canada), Éric Dubeau (Fédération culturelle canadienne-française).

développement culturel. Ces mécanismes de concertation favorisent l'identification de réponses concrètes aux enjeux prioritaires des communautés artistiques de la francophonie canadienne (relève, visibilité, diffusion, intégration des nouvelles technologies, etc.) et leur pleine contribution à la vitalité de la culture francophone et acadienne du pays.

■ Les 35 ans du Studio Acadie de l'Office national du film du Canada – Naissance d'un cinéma acadien et ouverture sur le monde

Où étiez-vous en 1974? Cette année-là, à Moncton, grâce pour une large part aux efforts inlassables du cinéaste Léonard Forest, le Studio Acadie de l'Office national du film (ONF) ouvrait officiellement ses portes.

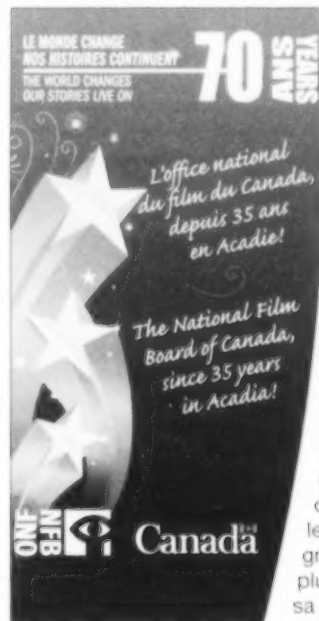
Plus de trente-cinq ans plus tard, le Studio Acadie peut s'enorgueillir d'avoir produit plus de 90 films, dont une trentaine en coproduction avec des producteurs de la région. Les films du Studio, surtout des documentaires, ont remporté plus de 30 prix et mentions. Le talent de cinéastes comme Herménégilde Chiasson (*Le grand Jack*), Renée Blanchar (*On a tué l'Enfant-Jésus*), qui comptent désormais parmi les piliers du septième art acadien, est désormais reconnu partout au Canada et à travers le monde. En 35 ans d'existence, le Studio Acadie a surmonté des crises, fait valoir sa pertinence et accompli un travail colossal.

Au fil des ans, des programmes ont été mis en place pour assurer le développement d'une relève. Souvent appuyés par Patrimoine canadien, ils ont pour nom Animacadie, ouvert aux jeunes animateurs, ou Tremplin, qui permet à de jeunes cinéastes de réaliser leur premier court-métrage documentaire. C'est aussi avec l'aide de Patrimoine canadien

que l'ONF a pu offrir ses œuvres aux publics acadiens en inaugurant, en 2008, le premier réseau de salles équipées en e-cinéma du pays, qui met à profit les nouvelles technologies de diffusion numériques. Désormais, les francophones de cinq villes du Nouveau-Brunswick ont accès à la vaste collection des films de l'ONF projetés gratuitement, en français, dans une salle près de chez eux.

En 2009, l'ONF a célébré ses 70 ans, tourné vers l'avenir : grâce à son nouveau service de visionnage en ligne, les cinéphiles peuvent voir, gratuitement et à domicile, plus de 1 000 productions de sa collection mondialement réputée. À l'occasion de la Fête

des Acadiens, l'ONF a mis en ligne, le 14 août, une sélection spéciale de 28 films, documentaires, animations et entrevues avec des artistes et des artisans acadiens. Les Acadiens ont désormais accès aux grandes œuvres de la cinématographie canadienne et le monde, à de remarquables films acadiens. Pour en savoir davantage : www.onf.ca/selection/ionf-en-acadie-35-ans-de-creation/





Société – Œuvrer pour l'épanouissement de tous

■ L'Agence de la santé publique du Canada aide les communautés à assurer leur avenir

Un proverbe africain dit que ça prend un village pour élever un enfant. Transporté sous nos latitudes, on pourrait sans doute dire la même chose du rôle des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) dans le développement sain de leurs tout petits.

Depuis quinze ans, l'Agence de la santé publique du Canada, qui était au départ une direction générale de Santé Canada, a fait des CLOSM un groupe cible prioritaire de deux de ses programmes de financement à base continue axés sur le développement de l'enfant. Le Programme d'action communautaire pour les enfants et le Programme canadien de nutrition prénatale appuient tous deux des projets de longue durée, qui outillent les communautés et leur permettent de voir au développement de leurs enfants, dans leur langue maternelle. De plus, les projets accomplis dans le cadre de ces deux programmes ont bénéficié de l'appui du Fonds de projets nationaux. Grâce à cet appui, la mise en place de projets nationaux a favorisé le réseautage entre les régions et a permis d'échanger des pratiques exemplaires ayant trait aux CLOSM.

Dans la région de l'Atlantique, dans l'Ouest, en Ontario comme au Québec, ces programmes ont suscité la création de partenariats qui regroupent les communautés, les gouvernements provinciaux, d'autres ministères fédéraux et le secteur académique. Ils ont soutenu la mise en place d'organismes communautaires qui accueillent les familles et soutiennent leur développement, en milieu rural isolé autant qu'en ville. Ils ont aussi contribué au développement des capacités des communautés en promotion de la santé et en prévention de maladies, soutenu le développement et la diffusion de connaissances, de ressources de formations et d'outils.

De façon très concrète, les communautés ont pu avoir accès à toute une gamme de programmes et mettre sur pied leurs propres initiatives, comme des programmes pré et post-nataux, ou des activités d'apprentissage du rôle parental, de sécurité familiale et communautaire et de développement de la jeune enfance. Elles ont bénéficié d'une promotion et d'un soutien accru à l'allaitement maternel, aux initiatives d'alphabétisation familiale et de

développement d'habitudes de vie saine. Les enfants des CLOSM et leurs familles sont désormais mieux préparés à participer au système scolaire, à l'apprentissage à vie et à contribuer au développement de leurs communautés.

Enfin, des réseaux pancanadiens ont été créés, comme la Coalition Bambin (www.coalitionbambin.com) tandis que d'autres réseaux ont été renforcés, tels que celui de l'Association canadienne des centres de ressources familiales. L'émergence de ces structures, en plus de favoriser le partage d'expériences, d'outils, et la dissémination des meilleures pratiques, a aussi facilité la concertation pan-régionale et le renforcement des organisations. Ces dernières ont pu établir des relations avec d'autres organismes partageant les mêmes objectifs et approches, comme la Fédération québécoise des organismes communautaires famille et le Mouvement acadien des communautés en santé du Nouveau-Brunswick.

■ La gouvernance communautaire au service du développement des minorités linguistiques

Les questions de gouvernance et leurs liens avec la mobilisation sociale sont importantes et d'actualité dans nos sociétés, y compris au sein des communautés linguistiques en situation minoritaire. C'est pourquoi *Les savoirs de la gouvernance communautaire : de nouvelles modalités d'action pour la francophonie canadienne et les minorités linguistiques*, un projet financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH) dans le cadre de son programme des Alliances de recherche universités-communautés (ARUC), a vu le jour.

Formée d'une équipe de treize chercheurs chevronnés et de sept partenaires communautaires placés sous la direction de Linda Cardinal, titulaire de la Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques de l'Université d'Ottawa, l'ARUC a reçu, au début de 2009, un financement du CRSH qui lui a permis de démarrer ses travaux à l'automne. Son objectif principal est d'étudier, d'évaluer, de comparer et de formaliser les savoirs pratiques de la gouvernance communautaire en milieu minoritaire afin d'en faire ressortir les stratégies concrètes et de contribuer à la diffusion de nouvelles connaissances et des pratiques innovantes.

À cette fin, les chercheurs et leurs partenaires entendent dresser des profils de la gouvernance communautaire notamment au sein de communautés de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick. Ils réaliseront également des études de cas de pratiques potentiellement innovantes, au Canada et à l'étranger, dans le domaine du développement communautaire. Ces études de cas permettront d'établir des comparaisons entre des situations vécues au Canada, aux États-Unis, en Irlande et au pays de Galles. Selon Linda Cardinal, « ces activités combinées permettront d'identifier les savoirs de la gouvernance communautaire en milieu minoritaire et de préciser leur incidence sur la mobilisation des minorités linguistiques en faveur de leur développement ».

L'ARUC s'est dotée d'un site Internet (www.sciencesociales.uOttawa.ca/aruc-cura) et d'un bulletin électronique afin de permettre à tous ceux et celles que ces enjeux intéressent de suivre la progression des travaux. Il est possible de s'inscrire sur la liste de diffusion électronique de l'ARUC en écrivant à l'adresse suivante : aruc@uOttawa.ca. C'est à suivre!

■ 40 ans d'initiatives en éducation – Un bilan dont il faut être fier!



Pour certains, 1970, c'était hier. Impliqués de longue date dans les dossiers relatifs à l'éducation dans leur langue, ces membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) se souviennent de la création du Programme des langues officielles dans l'enseignement. La Loi sur les langues officielles avait à peine un an!

Très vite, cette initiative a été suivie de plusieurs autres, comme la création du Programme de bourses d'été de langues (1971) ou celle du Programme de moniteurs de langues officielles (1973). En 1988, le premier Protocole multilatéral entre le gouvernement fédéral et les provinces, représentées par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le CMEC, créait un cadre de référence dans lequel allaient s'inscrire l'ensemble des initiatives de collaboration fédérale-provinciale/territoriale visant à favoriser l'accès des jeunes d'expression française et anglaise en situation minoritaire à une éducation dans leur langue et à promouvoir l'apprentissage de la seconde langue officielle du pays. Le renouvellement de ce protocole a été annoncé tout récemment, en septembre 2009 (voir le *Bulletin* 41-42 vol. 15, #2).

Aujourd'hui, il existe des structures de gestion scolaire pour l'éducation primaire et secondaire dans l'ensemble des provinces et territoires. Près de 250 000 jeunes des CLOSM (142 200 Francophones hors Québec et 106 400 Anglo-québécois) fréquentent l'école, apprennent et découvrent leur culture dans leur première langue officielle. Chaque année, environ 700 moniteurs contribuent à l'apprentissage des langues officielles en appuyant des enseignants

en salle de classe et 6 000 bourses sont octroyées à des étudiants désireux d'apprendre leur seconde langue officielle ou de perfectionner leur première langue officielle durant la période estivale. Pas moins de 2,4 millions de jeunes Canadiens, soit 51 % de la population étudiante totale, étudient le français ou l'anglais comme langue seconde et près de 325 000 jeunes anglophones sont inscrits en immersion française. En 2006, la proportion de Canadiens de 25 à 44 ans issus des CLOSM détenant un diplôme d'études postsecondaires a atteint 59 % – elle se situe à 54 % chez leurs homologues des groupes majoritaires.

Des avancées dans le domaine de l'accès à l'éducation postsecondaire dans la langue des CLOSM ont marqué l'histoire grâce à l'action d'une trentaine de collèges et universités francophones hors Québec et d'une dizaine de cégeps et universités anglophones au Québec. Dans près d'une cinquantaine de CLOSM francophones et anglophones, des centres scolaires et communautaires et des *Community Learning Centres* ont ancré les écoles dans la communauté pour en faire des milieux de vie dynamiques et rassembleurs, enrichis d'une foule de services communautaires variés.

■ Postes Canada, partenaire en alphabétisation

Savoir lire et écrire sont deux apprentissages essentiels au développement des individus et de leurs communautés d'appartenance, mais plus encore dans le cas de communautés minoritaires qui doivent compter sur l'apport de tous leurs membres.

Depuis près de 20 ans, Postes Canada donne son appui à toute une gamme d'initiatives qui visent à favoriser l'alphabétisation et s'assure, partout où cela s'avère pertinent, que ces activités soient largement ouvertes aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Lorsqu'il s'agit de projets initiés par Postes Canada, diverses mesures sont prises pour assurer leur participation, depuis la diffusion systématique des informations nécessaires au sein des communautés jusqu'à l'inclusion de leurs membres au sein d'éventuels jurys ou instances décisionnelles liées au projet.

C'est notamment le cas pour les Prix communautaires de l'alphabétisation, créés il y a 16 ans. L'édition 2009 a honoré deux membres de communautés du Nouveau-Brunswick, Genève Léger, de Notre-Dame, lauréate d'un prix d'accomplissement personnel, et Claudia Dubé, de Kedgwick, récipiendaire d'un prix de l'éducation pour son travail d'enseignement auprès d'anciens décrocheurs.

Dans le même esprit, Postes Canada est depuis dix ans partenaire de la Dictée PGL, qui contribue à l'apprentissage du français chez des milliers d'élèves de la maternelle à la huitième année. L'immense popularité de la Dictée, dans toutes les écoles francophones du pays, en fait un outil de choix pour les familles et les enseignants dans leurs efforts d'éducation. Plus récemment, Postes Canada s'est aussi associée au concours d'écriture Canwest Canspell, tout aussi prisé en milieu anglophone. Apprendre c'est essentiel, pouvoir joindre l'utile à l'agréable, c'est encore mieux!

■ Le Portail linguistique du Canada, accessible gratuitement – À ajouter à vos favoris!

Depuis longtemps connue – et fréquentée assidûment – par les traducteurs, linguistes et autres artisans de la langue, *TERMIUM Plus®*, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada est désormais accessible gratuitement grâce au Portail linguistique du Canada.

Lancé au début octobre, le Portail linguistique du Canada met à la disposition de tous les internautes la première collection nationale de ressources linguistiques canadiennes. Dans votre moteur de recherche, vous n'avez qu'à taper www.noslangues.gc.ca. Vous y trouverez tout ce dont vous avez besoin pour étudier, travailler et communiquer plus efficacement dans les deux langues officielles. Riche de quatre millions de termes en français, en anglais et en espagnol, la banque de données terminologiques et linguistiques *TERMIUM Plus®* fait partie intégrante du Portail. Tous ont donc maintenant accès à cet outil des plus fiables produit par le Bureau de la traduction ainsi qu'à tous ses outils d'aide à la rédaction.



Tout y est, de l'orthographe à la grammaire en passant par les conseils de rédaction et de traduction, en plus d'articles écrits par des spécialistes de tous les coins du pays. Que vous soyez professionnel ou étudiant, que votre recherche soit générale ou très pointue, vous y trouverez réponse à toutes vos questions.

Toutes les organisations canadiennes qui s'intéressent à la langue peuvent contribuer au contenu du Portail, qui sera en constante évolution. Véritable cadeau hommage à la dualité linguistique canadienne en ce 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, l'initiative de rendre le Portail accessible à tous les Canadiens fait aussi partie des engagements de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir*.

■ Mieux comprendre pour mieux agir : l'apport de Statistique Canada

Aujourd'hui, à l'échelle de la planète, le Canada est de loin le pays qui pose le plus grand nombre de questions pour cerner les caractéristiques linguistiques de sa population lors des recensements. C'est là l'aboutissement d'une longue tradition.

À l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* en 1969, les rares données offertes sur les minorités de langue officielle provenaient des recensements. Celui de 1961 avait posé deux questions aux recensés : l'une sur la langue maternelle (la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise) et l'autre sur la connaissance des langues officielles. Au recensement de 1971 une troisième question s'est ajoutée, cette fois sur la langue parlée le plus souvent à la maison. Quarante ans plus tard, il y en avait sept qui tentaient de cerner les différents enjeux relatifs à la connaissance et à l'usage des langues officielles.

Malgré tout, en dépit du grand potentiel analytique des informations recueillies, le recensement canadien ne répond pas à tous les besoins en données sur le sujet. C'est pour combler ces manques que Statistique Canada a mené en 2006 son Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle. Conduite dans la foulée du recensement réalisé en mai, elle avait pour but d'obtenir des informations plus pointues sur des sujets prioritaires pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM), tels la famille, l'éducation, la santé, la petite enfance et la langue d'usage dans la sphère publique.

Cette enquête a été réalisée avec la collaboration et le soutien financier d'une dizaine de ministères et d'agences. Grâce à ce projet sans précédent, les organismes publics, les CLOSM et les milieux de la recherche disposent désormais d'une source unique d'informations statistiques mais aussi de données plus subjectives sur les perceptions qu'ont les membres des CLOSM de la vitalité de leurs communautés et de leur appartenance identitaire. Ces données uniques enrichissent déjà les échanges entre tous les intervenants liés aux CLOSM et les aident à prendre de meilleures décisions. Le projet a aussi favorisé l'insertion de Statistique Canada dans un vaste réseau de partenaires qui ont à cœur le développement et l'épanouissement des CLOSM.

Les premiers résultats de cette enquête sont disponibles sur le site de Statistique Canada à l'adresse <http://www.statcan.gc.ca/pub/91-548-x/91-548-x2007001-fra.pdf>. De plus, l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, sous la direction de Rodrigue Landry, s'est vu confier le mandat de réaliser une monographie portant sur les données de l'Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle en collaboration avec plusieurs chercheurs qui s'intéressent à la situation des minorités de langue officielle au Canada. Le projet est financé par Patrimoine canadien.

■ Un nouveau bulletin sur les Langues officielles à la GRC

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) a célébré le 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles* en se dotant d'un nouveau bulletin interne, *La Dépêche / The Dispatch*.

Le premier numéro est paru au début septembre. Trimestriel, *La Dépêche* proposera des chroniques, des astuces de la langue et des informations sur les divers aspects du dossier des langues officielles. Distribué en format électronique, il est envoyé à tous les employés de la GRC via courriel.

Cette sensibilisation à l'interne s'accompagne, à l'externe, d'un effort d'ouverture et de dialogue avec les communautés minoritaires de langues officielles. Ainsi, au printemps dernier, la GRC a tenu une consultation auprès des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) du nord-ouest du Nouveau-Brunswick,

dans le cadre de son projet de consolidation de trois de ses bureaux et de la construction d'un nouveau détachement qui sera mieux en mesure de répondre aux besoins opérationnels de l'organisation.

Au cours de cette session, onze représentants des CLOSM, pour la plupart maires et conseillers, ont pu échanger avec des représentants de la GRC et exprimer leurs inquiétudes quant aux impacts possibles de cette consolidation sur les communautés. Ils ont vite été rassurés. Bien que l'emplacement définitif du site n'ait pas encore été choisi, il est d'ores et déjà certain que ces réaménagements n'affecteront en rien le temps de réponse ou tout autre service offert par la GRC. Personne, parmi le personnel, ne devra déménager. La rencontre a aussi été l'occasion d'échanges plus généraux entre les parties sur divers sujets qui leur tiennent à cœur.

Les participants se sont déclarés très satisfaits de cette initiative et tous appuient désormais sans réserve le projet de la GRC. Reste à savoir laquelle aura le privilège d'accueillir le nouveau détachement. C'est à suivre!



Économie – Contribuer à l'essor des CLOSM

■ Brancher les CLOSM, un succès d'Industrie Canada

À compter de la fin des années 90 et pendant dix ans, Industrie Canada a mis de l'avant toute une brochette de programmes qui visaient tous le même objectif : brancher les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) et les aider à profiter pleinement des avantages des technologies de l'information dans la nouvelle économie, axée sur le savoir.

Le Programme d'accès communautaire (PAC) était une composante essentielle de cette stratégie. En fournissant un accès abordable à Internet et les compétences nécessaires pour utiliser cet outil de façon efficace, le PAC permettait de combler le « fossé numérique » qui, au Canada comme ailleurs, sépare les particuliers, les ménages, les entreprises, les régions et les différentes couches socio-économiques. Un autre de ces programmes, *Ordinateurs pour les écoles*, a contribué à une meilleure connectivité des communautés en ciblant les jeunes générations. De 2003 à 2008, pas moins de 24 146 ordinateurs ont été livrés aux écoles au sein des CLOSM.

Dans le même esprit et durant la même période, 366 étudiants en technologies de l'information issus des CLOSM ont pu vivre une expérience de travail de courte durée dans leur milieu dans le cadre du programme *Étudiants bien branchés* : par le biais de cette initiative, ils étaient appelés à faire de la formation au sein de PME canadiennes, pour aider ces dernières à comprendre et à tirer parti des avantages de l'utilisation d'Internet et des nouvelles technologies de l'information dans la conduite et le développement de leurs affaires.

Enfin, le programme *Francommunautés virtuelles*, réalisé en partenariat avec Patrimoine canadien dans le cadre de *Culture canadienne en ligne*, visait particulièrement à favoriser la participation active des collectivités francophones et acadiennes du pays au développement et à l'utilisation des technologies de l'information. En dix ans, le programme a appuyé près de 200 projets novateurs ayant pour but de stimuler la connectivité, l'accès à l'information, le développement des contenus et les nouveaux médias en français.

Mieux branchées et mieux outillées, les CLOSM sont désormais mieux à même de profiter des opportunités et de relever les défis inhérents à leur développement économique et social.

■ L'apprentissage de la langue pour favoriser l'intégration des immigrants

La contribution des immigrants au développement et à l'essor des communautés de langue officielle en situation minoritaire représente une composante importante de la vitalité de la francophonie canadienne. L'apprentissage de la langue à un niveau qui leur permet de fonctionner de façon autonome dans leur nouvel environnement, constitue, toutefois, un défi majeur.

Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) appuie plusieurs programmes et projets visant la formation en français dans le cadre du programme Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC). CIC a récemment financé le développement des Lignes directrices du programme CLIC, niveaux 5 à 7, un outil pédagogique important pour les enseignantes et les enseignants de la langue française dans le cadre de ce programme.



Les cours de niveaux 5 à 7 ont pour objectif d'améliorer la capacité de l'apprenant à bien communiquer en français pour faciliter son intégration sociale. L'élaboration des lignes directrices et du contenu de ces trois niveaux d'apprentissage a été confiée au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC), un organisme qui appuie les normes nationales existantes en français et en anglais pour décrire, mesurer et reconnaître la maîtrise de la langue seconde des immigrants adultes qui s'établissent au Canada.

Le CNCLC a préparé 20 unités modulaires qui permettent aux apprenants de mettre leurs connaissances en pratique en situation de formation, d'emploi et d'interaction quotidienne. L'approche est centrée sur l'accomplissement de tâches de communication : faire des appels téléphoniques, prendre ou fixer des rendez-vous, participer à une réunion, rédiger des lettres, etc. Des activités d'intégration liées aux douze thèmes du programme CLIC permettent d'explorer des domaines comme la vie chez soi, les banques et les finances, la culture, le droit canadiens, les services commerciaux et les affaires, la famille, la santé, les voyages, etc. Tout un volet est consacré à l'employabilité.

Une version électronique téléchargeable des lignes directrices est disponible pour les enseignants du français langue seconde sur le : http://etablissement.org/sys/whats happen_detail.asp?anno_id=2008762.

■ Développement économique des CLOSM du Nord - Le changement dans la continuité

En août 2009, la responsabilité du développement économique du Nord canadien, jusque là assumée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), a été confiée à la nouvelle Agence canadienne de développement économique du Nord, CanNor. Pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, cette nouveauté s'inscrit néanmoins sous le signe de la continuité.

C'est véritablement au début de la présente décennie que des programmes de développement économique ont spécifiquement été offerts aux communautés francophones établies au nord du 60^e parallèle. Un appui accru de Patrimoine canadien puis la création du Réseau de développement économique et d'employabilité (par Ressources humaines et Développement des compétences Canada) ont commencé à changer la donne : les partenaires fédéraux et les CLOSM ont engagé un dialogue plus structuré et commencé à examiner des projets concrets.

La création en 2004 du fonds d'Investissements stratégiques dans le développement du Nord a largement coïncidé avec une recrudescence d'intérêt et d'activités de la part des CLOSM. Flexibles, les programmes fédéraux favorisent particulièrement les investissements structurants, dans des domaines tels le renforcement des compétences, l'outillage et le développement des structures, susceptibles de créer les conditions qui à leur tour permettent aux entreprises de prendre leur envol ou se développer. Ainsi appuyées, les communautés ont pu mieux faire entendre leur voix, et assurer leur présence aux tables régionales ou nationales où sont débattus les plans d'avenir et les enjeux qui interpellent l'ensemble des résidents des territoires.

Très concrètement, au cours des dernières années, les communautés francophones du Yukon ont reçu un appui qui leur a permis de lancer un projet pour attirer les touristes francophones au Yukon et de réaliser une étude de faisabilité sur la création d'un centre de formation où les travailleurs yukonnais pourraient acquérir les compétences linguistiques nécessaires à l'avancement de leur carrière. En 2008-2009, l'Association des francophones du Nunavut a reçu un appui aux fins de la création d'un incubateur d'entreprises et pour le développement du tourisme culturel. Enfin, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest a pu développer une stratégie de marketing visant à attirer les touristes francophones québécois et une étude de faisabilité visant à sonder le potentiel du marché touristique français.

Tous les programmes désormais gérés par CanNor se poursuivent tels que prévus. Visiblement, le changement a du bon...et la continuité aussi!

